

國立台東大學語文教育學系碩士班
碩士論文

指導教授：張學謙 博士



台語加強詞的研究：
語料庫語言學的分析

研究生：謝昌運 撰

中華民國九十七年一月

國立台東大學

學位論文考試委員審定書

系所別：語文教育學系碩士班

本班 謝昌運 君

所提之論文 台語加強詞的研究—語料庫語言學的分析

業經本委員會通過合於 碩士學位論文 條件
 博士學位論文 條件

論文學位考試委員會：

何信翰

(學位考試委員會主席)

陳光明

張學謙

(指導教授)

論文學位考試日期：96年10月15日

國立台東大學

附註：1. 本表一式二份經學位考試委員會簽後，送交系所辦公室及註冊組或進修部存查。

2. 本表為日夜學制通用，請依個人學制分送教務處或進修部辦理。

博碩士論文授權書

本授權書所授權之論文為本人在 國立臺東大學 語文教育 系(所)
組 96 學年度第 一 學期取得 碩 士學位之論文。
論文名稱：台語加強詞的研究：語料庫語言學的分析

本人具有著作財產權之論文全文資料，授予下列單位：

同意	不同意	單位
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	國家圖書館
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	本人畢業學校圖書館

得不限地域、時間與次數以微縮、光碟或其他各種數位化方式重製後散布發行或上載網站，藉由網路傳輸，提供讀者基於個人非營利性質之線上檢索、閱覽、下載或列印。

本論文為本人向經濟部智慧財產局申請專利(未申請者本條款請不予理會)的附件之一，申請文號為：_____，請將全文資料延後半年再公開。

公開時程

立即公開	一年後公開	二年後公開	三年後公開
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

上述授權內容均無須訂立讓與及授權契約書。依本授權之發行權為非專屬性發行權利。依本授權所為之收錄、重製、發行及學術研發利用均為無償。上述同意與不同意之欄位若未鈎選，本人同意視同授權。

指導教授姓名：張學謙 (親筆簽名)

研究生簽名：謝昌運 (親筆正楷)

學 號：9300306 (務必填寫)

日 期：中華民國 97 年 1 月 17 日

1. 本授權書 (得自 <http://www.lib.nttu.edu.tw/theses/> 下載) 請以黑筆撰寫並影印裝訂於書名頁之次頁。

2. 依據 91 學年度第一學期一次教務會議決議: 研究生畢業論文「至少需授權學校圖書館數位化，並至遲於三年後上載網路供各界使用及校內瀏覽。」

誌謝辭

這份論文得以完成，需要感謝很多人的幫助。首先要感謝我的指導教授張老師學謙，張老師在我撰寫這份論文期間，不斷耐心與細心地指導學生進行寫作，從選題、文獻搜尋、語料蒐集、資料分析，到最後的修改，張老師都給予最明確的指示與建議，如果本研究對學術界有任何貢獻的話，創造這份榮譽的最大推手即為張老師。

第二位要感謝的人是台語文作家陳雷先生，陳先生無條件提供他的作品作為本研究戲劇類與小說類的語料，讓本研究可以順利進行語料分析，在此對陳先生表示最大的感謝之意。另外，也要感謝其他語料的作者，有了語料作者們的心血結晶，才有本研究的分析與發現。

特別要感謝陳光明老師、謝若蘭老師、何信翰老師，三位老師一字一句地審閱本論文，並在各個方面提出許多寶貴的建議，使本論文更臻美善，感謝三位老師的用心。何老師更在女兒剛出生後不久即遠赴台東參加我的論文口試，為這分論文的誕生增添了不少喜氣，再次感謝何老師的盡心，與不辭舟車勞頓的辛勞。

要感謝洪惟仁老師，洪老師是我的語言學啟蒙恩師，同時也啟發我研究語言學的興趣，有洪老師對我在大學時的栽培，才有今日在碩士班進修的我。

也要感謝昱成、裕欽、淑琪、淑萍、尹羸、雅筑、禹筑，在我面臨挫折的時候不斷的鼓勵我、為我加油，有了你們的支持與鼓勵，我才有力量與勇氣繼續走下去，謝謝你們陪我走過最困難的日子。裕欽特地在百忙的軍旅生活中，抽空幫我修訂英文摘要，感謝你的拔刀相助。

最後，要感謝我的家人，自小到大給予我最大的關心與支持，讓我從小學、中學、大學到碩士班都能衣食無虞地讀書，家人的關愛也是完成這份論文的重要因素。還有許多關心我以及曾經幫助我的老師、同學、朋友，雖然無法在此一一列舉，但是因為有你們的關心與幫助，才有這份論文的產生，昌運永遠感謝。

台語加強詞的研究： 語料庫語言學的分析

作者：謝昌運

國立台東大學 語文教育學系碩士班

摘 要

本研究以語料庫語言學的方法分析台語加強詞的使用。分析的目標為常見的四種加強詞，有低調詞、退讓詞、擴充詞、強調詞；分析的範圍包括戲劇、小說、散文、社論、學術論文等五種台語文本。將以上四種加強詞在五種台語文本中出現的頻率，經標準化之後，各自進行變異數分析，以顯示加強詞在五種台語文本之間可能的差異之處。研究主要發現四種加強詞裡最常使用的是強調詞，最不常使用的是低調詞；五種文類裡，最常使用加強詞的是散文，最不常使用加強詞的是學術論文。研究顯示台語有不同程度的加強詞來增加修辭；另外，台語加強詞的使用除了有某些跨語言的共通性之外，還保有部份台語自己的特色。

關鍵詞：台語、加強詞、語料庫語言學。

The Study of Taiwanese Intensity Devices: A Corpus Linguistic Analysis.

Sia, Chhiong-un

Abstract

This study takes Corpus Linguistic approach to analyze the using of Taiwanese intensity Devices. The four types of intensity devices analyzed are: downtoners, hedges, amplifiers, and emphasizees. The scope of analysis is Taiwanese text, including dramas, novels, proeses, editorials, and academic essays. After standardized the frequency of the four intensity devices appears in the five texts, each of frequency takes into ANOVA, to display the possible difference of the intensity devices in the texts. The major findings of the study include: Emphasizers are the most often used intensity device in the four; on the contrary, the most seldom used are downtoners. Proeses are the texts that most often used intensity devices in the five; on the contrary, the most seldom used are academic essays. The findings also suggest that Taiwanese have different levels of intensity devices to increase rhetoric. Furthermore, unless Taiwanese intensity devices have some commonness across languages, it have part characteristic of self of Taiwanese.

keyword : Taiwanese, Intensity Devices, Corpus Linguistics.

目 次

致謝辭.....	i
中文摘要.....	ii
英文摘要.....	iii
目次.....	iv
表目次.....	viii
圖目次.....	ix
第一章 緒論.....	1
第一節 研究動機與目的.....	1
第二節 研究問題.....	3
第三節 名詞定義.....	3
一、 台語.....	3
二、 台語文.....	4
三、 加強成分.....	4
四、 加強詞.....	5
第四節 研究限制.....	5
第五節 本文結構.....	6
第二章 文獻回顧.....	7
第一節 國內語料庫語言學研究的發展.....	7
第二節 加強成分.....	12
一、 低調詞.....	16

二、退讓詞.....	16
三、擴充詞.....	16
四、強調詞.....	16
第三節 國內的加強詞研究.....	17
第三章 研究方法與過程.....	21
第一節 語料的取得.....	21
一、戲劇.....	22
二、小說.....	23
三、散文.....	23
四、社論.....	23
五、學術論文.....	24
六、小結.....	24
第二節 加強詞的分類.....	25
一、低調詞.....	25
二、退讓詞.....	26
三、擴充詞.....	26
四、強調詞.....	26
五、小結.....	27
第三節 資料分析過程.....	29
一、計算詞頻.....	29
二、詞頻標準化.....	32
三、變異數分析.....	35

四、 平均值比較.....	36
第四章 研究發現與討論.....	37
第一節 統計發現.....	37
一、 低調詞.....	37
二、 退讓詞.....	40
三、 擴充詞.....	43
四、 強調詞.....	46
五、 小結.....	49
第二節 統計討論.....	52
一、 低調詞.....	52
二、 退讓詞.....	54
三、 擴充詞.....	56
四、 強調詞.....	57
五、 小結.....	58
第五章 結論與建議.....	61
第一節 研究結論.....	61
第二節 未來研究建議.....	63
一、 建立更多大型公開的台語語料庫.....	63
二、 研究台語其他加強手段.....	63
三、 進行歷時研究.....	64
四、 應用於教育.....	64
參考資料.....	65

附錄一	戲劇類語料編號及篇名.....	74
附錄二	小說類語料編號及篇名.....	75
附錄三	散文類語料編號及篇名.....	76
附錄四	社論類語料編號及篇名.....	77
附錄五	學術論文語料編號及篇名.....	78
附錄六	低調詞詞項的變體與編碼.....	79
附錄七	退讓詞詞項的變體與編碼.....	80
附錄八	擴充詞詞項的變體與編碼.....	81
附錄九	強調詞詞項的變體與編碼.....	82
附錄十	戲劇類語料編碼範例 (HK01)	83
附錄十一	小說類語料編碼範例 (SS01)	85
附錄十二	散文類語料編碼範例 (SB01)	87
附錄十三	社論類語料編碼範例 (SL01)	89
附錄十四	學術論文類語料編碼範例 (HS01)	91

表 目 次

表 1	Quirk et al. (1985) 加強成分分類表	15
表 2	Jang (1998) 字數與詞數比值試算表	22
表 3	收錄語料篇數與詞數統計表	25
表 4	加強詞詞項統計表	27
表 5	戲劇類原始詞頻&標準化詞頻表	33
表 6	小說類原始詞頻&標準化詞頻表	33
表 7	散文類原始詞頻&標準化詞頻表	34
表 8	社論類原始詞頻&標準化詞頻表	34
表 9	學術論文類原始詞頻&標準化詞頻表	35
表 10	低調詞個別詞項使用統計表	37
表 11	低調詞文類使用頻率統計表	38
表 12	退讓詞個別詞項使用統計表	40
表 13	退讓詞文類使用頻率統計表	41
表 14	擴充詞個別詞項使用統計表	43
表 15	擴充詞文類使用頻率統計表	44
表 16	強調詞個別詞項使用統計表	46
表 17	強調詞文類使用頻率統計表	48
表 18	五種文類加強詞使用頻率平均值表	50
表 19	五種文類加強詞標準差表	51

圖目次

圖 1	低調詞個別詞項使用統計圖.....	38
圖 2	五種文類低調詞使用頻率圖.....	39
圖 3	退讓詞個別詞項使用統計圖.....	41
圖 4	五種文類退讓詞使用頻率圖.....	42
圖 5	擴充詞個別詞項使用統計圖.....	44
圖 6	五種文類擴充詞使用頻率圖.....	45
圖 7	強調詞個別詞項使用統計圖.....	47
圖 8	五種文類強調詞使用頻率圖.....	48
圖 9	個別詞項平均使用頻率圖.....	50
圖 10	五種文類加強詞使用頻率平均值圖.....	51

第一章 緒論

第一節 研究動機與目的

台語至今少有加強詞 (intensity device) 的研究，這塊領域還有很多未知的部份等待研究者進行探索。本研究嘗試以語料庫語言學的方法探討台語加強詞的使用情形，經由分析大量的台語語料，希望找出台語加強詞在不同文類之間的分布模式。除了探討台語加強詞的使用情形外，並把研究結果和其他語言做比較，以了解加強詞在不同語言之間的共通性和特殊性。

台灣的語文教育長期以來重視華語與英語的教學，相形之下台語文的存在就更顯得彌足珍貴。爲了了解語言特徵 (linguistic feature) 對台語書面語的影響，本研究以台語文爲研究對象，希望能透過文本的收集與分析，對逐漸流失的台語有多一點的認識。

台語並不是沒有文字的语言，事實上台語的文字化有相當久遠的歷史。根據張裕宏 (1992)，台語有二套傳統文字：一套是有五百年歷史的漢字文；另外一套是有一百多年歷史的白話字。最早的台語漢字是從閩南語文字來的，如明代嘉靖年間刊行的《荔鏡記》。Loon (1992) 指出明朝之後，有許多閩南語的民間文學作品如：戲劇、傀儡戲，布袋戲，皮影戲以及歌仔戲劇本。日治時代則留下許多台語教科書。這幾十年來，台語文的書寫相當活躍，除了過去的民間文學筆錄外，還發展了小說、詩歌、散文等創作文學，甚至包括學術論文、政論性雜文等文類 (張裕宏 1992; 張學謙 2003)。這些豐富的語料提供本研究建立台語文語料庫的基礎。

本研究將焦點放在台語加強詞的使用。雖然國外已經有不少加強詞的研究 (例如 Labov 1984; Quirk, Greenbaum, Leech & Svartvik 1985; Biber 1988); 但大部分以英語爲研究對象。國內的加強詞研究大部分是華語 (例如林淑瑜 1993; 劉玟蘭

1996)，或者英語（例如 Chou 1998），少有台語的加強詞研究。加強詞在不同語言裡有不同的特色，例如華語和英語的加強詞使用情形就不完全相同（劉玟蘭 1996）。Jang（1998）雖然提到台語加強詞；但沒有做進一步的研究。本研究針對台語加強詞進行分析，希望能了解台語加強詞使用的模式。

口語比書面語更常用加強成分，可以把加強成分視為口語的特徵之一（Zellermayer 1991；林淑瑜 1993）。由於加強成分有強化或弱化情感、態度或信仰的功能，很適合作為口語表示參與感（involvement）的手段。根據 Chafe（1982）書面語雖然在結構上比口語複雜精密、清楚明白，但是在表示情感投入或參與的程度比不上口語。就此而言，我們可以透過觀察台語書面語加強詞的使用，來觀察書寫為文對口語的影響。

語料庫語言學可以彌補傳統語言學在方法上的缺失。傳統的語言學偏重研究者的內省過程，再由研究者列舉例詞或例句作解說，這樣的研究所提供的實例在數量與範圍上可能不夠完整，缺乏足夠的語料來佐證研究者的發現。有關本研究採用的語料庫語言學方法，Biber, Conrad & Reppen（2000）指出有以下優點：

1. 電腦的功能強大，可以進行快速且準確的分析；
2. 語料庫的規模大，包括的語域全面，文本量大，語言信息範圍廣；
3. 既有定量分析，又有定性的功能解釋，較能全面地描寫語言。

語料庫研究法最關鍵的部份，就是在定量分析的基礎上對用法模式進行功能解釋（Biber et al., 2000）。因此，本研究除了建立語料庫，對語言特徵進行量化統計之外，還嘗試以語言功能的觀點，分析不同文類裡加強詞使用的差異因素。

第二節 研究問題

本研究分析的加強詞限定為低調詞 (downtoner)、退讓詞 (hedge)、擴充詞 (amplifier) 與強調詞 (emphasizer) 四種，分析的台語文類限定為散文、小說、戲劇、社論，與學術文章五種。基於第一節的研究動機與目的，本研究嘗試探討以下的問題：

一、台語有哪些較常使用的加強詞詞項？

二、四種加強詞的使用頻率為何？使用頻率最高與最低的分別是哪一種？這四種加強詞的使用有什麼共通點或差異點？

三、五種文類中的加強詞各自的使用情形如何？哪些文類較常使用加強詞、哪些文類較少使用加強詞？個別的文類使用加強詞的情形有無差異？如果有差異的話，造成差異的可能原因為何？

第三節 名詞定義

一、台語

「台語」(Taiwanese) 一詞，有廣義與狹義的分別，廣義的台語泛指台灣各族群所使用的語言，包含原住民族的南島語、客家族群的客語，與閩南族群的閩南語；狹義的台語，則專指在台灣通行的閩南語 (林央敏 1996；洪惟仁 1992；董忠司編 2001)。本文所謂台語即狹義地指在台灣通行的閩南語。

台灣的閩南語雖然源自廈門話、泉州話、漳州話等福建地區的語言 (楊秀芳 1991)；但是早期吸收了大量台灣原住民語言的詞彙、日治時代又加進了大量的日語詞彙，幾百年來在台灣演化的結果，已經有了不同於福建地區的特色 (黃佳惠 2000)。從這個角度切入，用台語來指稱台灣閩南語，較能看出台灣對這個語言的

意義，也象徵台灣與這個語言的關係，故本研究稱之為台語。

二、台語文

傳統漢文寫作的舊文學作品可以用台語來吟讀，它的性質就像中國古典文學的大部分作品一樣，可以用其他的漢語語音來讀。非白話文的作品，就算可以讀出音來，一般民眾也未必聽得懂，因此這些都只能算是古典漢語作品，屬於文言的書面文(林央敏 1996)。文言文不能代表任何一個活人的語言(鄭良偉 1989:76)，因為文言文不是用現代的台語書寫，所以不算是現代的台灣語文。

林央敏(1996)提到，1922年起開始有台灣的文人對書寫台語文提出明確的主張，蔡培火主張用台語白話文作為台灣人的書寫工具，1930年第一次鄉土文學論戰，黃石輝等人也提倡台灣文學必須以台語來經營；可惜因為日本政府與國民黨政府的統治策略，這一時期的台語文學運動並未蓬勃發展；直到1970年代中葉，台語文學由「方言詩」開始萌芽，在80年代中葉勃興起來，這次的台語文學運動，歷經二十多年仍處於方興未艾的狀態。台語文學運動所主張使用的台語白話文，即是本研究所調查的台語文。

三、加強成分

加強成分(intensifier)包含不同的手段(device)，有可能是副詞(Crystal 1991)，或是其他的文法手段(grammatical devices)(Quirk et al. 1985)。加強成分可能擴展到語意手段，或是其他非語言的形式，例如節律(prosody)、音質(voice quality)、標點符號、手勢與臉部表情(Labov 1972, 1984)。本研究所指的加強成分包含增強或是減弱作用(Labov 1972, 1984)，只要是作者用來表示情感或個人關係(personal involvement)的手段，本文即視為加強成分。

四、加強詞

本研究分析的加強詞包含有增強作用的擴充詞與強調詞，和有減弱作用的低調詞與退讓詞，並且限定詞類為副詞。

低調詞會降低動詞或形容詞的影響力 (Quirk et al. 1985)，可以用來表示對接收人的客氣或遵從，也可以標記對論點的不確定 (Holmes 1984)，同時也具有「學術的模稜兩可」(academic hedges) 的特徵 (Chafe & Danielewicz 1986; Biber 1988)。低調詞會降低動詞或形容詞的影響力，並且表示降低的程度。

退讓詞簡單地表示不確定 (Biber 1988: 240)，通常標示著模糊不清 (fuzziness) (Chafe 1982)。使用退讓詞會暗示說話者在口語中因時間關係而有詞彙選擇的限制 (Chafe & Danielewicz 1986)。退讓詞也會降低動詞或形容詞的影響力，但是沒有表示降低的程度。

擴充詞增強動詞的影響力 (Quirk et al. 1985)，並且表示增強的程度。擴充詞用來表示與意見的正向 (positive terms) 關係 (Chafe 1985)，可以用在非命題 (non-propositional) 的功能 (Holmes 1984)，也可以用來標記論點的確實或對論點的確信，可以標誌與聽者的親和力 (solidarity) (Biber 1988; Chou 1998)。

強調詞簡單地標記確信的有或無，沒有表示確信的程度。有非正式性、口語性與標記主題相關性的特性 (Chafe 1982, 1985)。強調詞也會增強動詞或形容詞的影響力，但是沒有表示增強的程度。

第四節 研究限制

本研究參考前人的調查，加上多位老師的建議與本文作者對台語的認知，整理出欲調查的加強詞詞項，但可能有未收錄到的漏網之魚，這是沒有辦法避免的

事情。語言會因為各種不同的方言而有不同的變體或新創詞彙，本研究所能做的只有盡量將常見的、已知的詞項收錄，無法將所有詞項百分之百一網打盡。

本研究所收集的戲劇類、小說類語料都是同一位作者的作品；散文類有 10 篇是同一位作者、4 篇是另一位作者的作品；有可能造成單一作者的寫作風格過於強烈，遮掩了原本台語寫作的加強詞使用情形，導致研究結果為單一作者的風格表現。

本研究所收集的文本只有戲劇、小說、散文，社論與學術論文五種，種類可能太少，以致無法看出台語加強詞全面的使用情形。

第五節 本文結構

本文的第一章為緒論，第一節介紹本研究的動機與目的；第二節介紹研究問題；第三節是本研究裡重要名詞的定義；第四節說明本研究的研究限制與可能的缺失；第五節介紹本文結構。

第二章為文獻回顧，第一節回顧國內語料庫語言學的發展；第二節回顧有關加強成分的文獻，包含本研究所調查的四種加強詞；第三節回顧國內三個加強詞的專論研究。

第三章介紹本文的研究方法與研究過程，包含語料的取得方式，與加強成分的分類，還有資料分析的過程。

第四章為研究的發現與討論，分別列出四種台語加強詞在五種不同文體的使用情形，並討論造成差異的原因。

第五章為結論與建議，先對本研究做結論，最後對未來的相關研究提出建議。

第二章 文獻回顧

第一節 國內語料庫語言學研究的發展

語料庫為本 (corpus-based) 的研究是近年來語言學及計算語言研究的一個重要發展 (Svartvik 1992; Church & Mercer 1993; 陳克健 1994; 黃居仁 1995)。國內語料庫語言學的相關文獻主要有中文、英文和台文。本節回顧相關的語料庫語言學研究，希望能整理出國內語料庫語言學研究發展大概的輪廓。

「中央研究院平衡語料庫」是國內語料庫語言學發展的一個重要里程碑。它是世界上第一個有完整詞類標記的漢語平衡語料庫 (中央研究院資訊所、語言所詞庫小組 1998)。第一版收錄約兩百萬詞，1996 年開放網路版供各界使用，並於 1997 年完成 3.0 版，收錄約五百萬詞。利用這個語料庫進行的研究，如：Huang, Chen & Shen (2002) 研究華語詞類的歧義性；Chung, Ahrens & Huang (2003) 利用概念繪製模組研究中英語料的比較；Huang & Hong (2005) 研究同義的感知動詞；謝佳玲 (2006) 研究漢語情態詞的語意界定。這個語料庫提供搭配詞 (concordance) 的功能，讓研究者可以在詞彙大量的出現環境中，尋得出現的規律。比較可惜的是這個語料庫只收錄華語語料，並沒有收錄華語以外的語料。

台語語料庫語言學的起步較晚，不過也已經建立起數量客觀的台語語料庫，相關的語料庫研究也逐漸增加。台語語料庫的建立在早期多為研究者自行建構，並未公開。張學謙的博士論文 (Jang 1998) 是最早以語料庫語言學的方法，全面性的比較台語口語和書面語的研究。該研究進行台語口語與書面語的多面向分析，建立了包含94篇口語與91篇書面語、總計144,942個詞的台語語料庫，並區分了55個不同的語言特徵，將之歸為17類。該研究主要在找出影響台語語體變異的

深層言談面向，同時刻畫語體的篇章關係，經過分析之後得出五個深層言談的面向。研究結果顯示語體的變異需要透過多面向的分析來掌握，因為任何單一面向都不能絕對的區分口語及書面語的差異。該研究也發現某些言談上跨語言的通則，而那些通則支配語體變異的模式。張學謙的研究，重點在口語與書面語的差異，強調共現模式作為分析的基礎，而非個別的語言特徵，該研究雖然提到擴充詞、強調詞與低調詞，不過，統計的結果只有強調詞和其他語言特徵有共現的關係，其他的加強詞就沒有進行分析。

李勤岸的博士論文 (Li 2000) 研究 1916 年到 1998 年台灣話文學語段的詞彙變化。該研究搜集兩位台灣日治時代的牧師所寫的四本小說，利用電腦輔助斷詞，做成一個 112,964 個詞符、12,941 個詞樣的詞庫，並將 1990 年代另外兩位作家的五篇短篇小說作成另一個詞庫，有 92,539 個詞符、12,969 個詞樣。該研究比較這兩個詞庫，發現教會用詞嚴重流失、日語借詞並沒有如一般預期地減少，華語借詞卻增加很多。結論是台灣話與任何語言一樣，在一段時間過程中，有增加的詞彙也有減少的詞彙。國內的語料庫語言學大多屬於共時的研究，但是這篇論文屬於歷時的研究，可說是台語語料庫語言學歷時研究的先驅，其後也不多見有其他類似的研究。

2000 年以後，開始有公開的台語文語料庫出現。由楊允言建立、台灣羅馬字協會管理的「台語文語料庫」就是一個公開提供給研究者免費使用的台語文語料庫。該語料庫建立至少三百萬音節的台語文語料，文類涵蓋學術論文、報導性文章（新聞報導、訪談）、各類創作（小說、劇本、散文、新詩、笑話、寓言故事、童謠）、民間文學、書信……等各類型（楊允言、張學謙 2005）。利用這個語料庫進行的研究如陳鄭弘堯（2002）應用在台語功能詞詞頻的分析；楊允言、張學謙（2005）研究台語書面語音節詞頻統計；Iûⁿ Ún-giân & Henry H. Tân-Tēⁿ（2006）調查台語書面語的媒體與資料處理的發展；楊允言、劉杰岳（2006）介紹台語文

計算語言學基礎建設。從這個時候開始台語語料庫語言學的研究大幅增加。

建立公開的台語語料庫還有「台語文數位典藏資料庫（第一階段）——台語文全羅文字語音輸出系統」計畫，這個計畫的主要目的是將全羅馬字的台語文資料轉成聲音，透過網路放送出來。技術方面，利用台文華文線上辭典查出台語的華語對應詞，再透過中研院詞庫小組的辭典查出語詞的詞類標記，經過變調標記演算法將這個台語文句標記變調註記，從事先錄好的台語音節串接成整句的 mp3 格式聲音檔，透過網站傳送聲音，讓使用者可以邊讀白話字資料邊聽聲音。

「台語文數位典藏資料庫（第二階段）——台語文學線上博物館」計畫承接上述計畫的成果，將已經打字建檔且取得授權的資料傳上網，同時繼續把原來計畫中尚未打字建檔的文學資料找出來打字建檔，用全羅及漢羅對照的方式呈現，並且透過網路助讀器發出聲音。除此之外，系統也提供查詢介面，給使用者利用作者、文類、文章名稱、時代、年代等資訊做查詢。

公開的台語語料庫為研究者提供了方便的語料。其他的台語文語料庫的研究如：曾金金（1997）討論台語斷詞原則；黃將豪等（1997）研究利用詞典與搭配詞的技術進行台文自動斷詞；楊允言（2003）從語域及借詞觀點探討台語文寫作風格；Lyu, Liang & Chiang.（2004）研究建構包含台語的多語語料庫；楊允言、李盛安、劉杰岳、高成炎（2005）研究台語變調的系統實作。另外，呂仁園、江永進等人也進行了一系列有關台語語音辨證的語料庫研究（例如 Liang, Lyu & Chiang 2007；Lin, Lyu & Chiang 2000；Lyu, Liang, Chiang, Hsu, & Lyu 2003；Lyu, Chen & Chiang 2000；Lyu, Chiang, Fang & Hsieh 1998；Lyu, Liang, Lyu & Chiang 2006）。

國內還有其他語料庫語言學的研究，如 Wei, Thompson, Liu, Huang & Sun（1997）討論建構一個歷史語料庫；Huang, Ahrens & Chen（1998）研究心理詞彙；Huang（2000）討論計算語言學與語料庫語言學的發展；Huang（2001）討論語料

庫與量化的語言學；柯淑津、陳振南、黃居仁（2004）研究中文語料庫的詞義標記；Hong & Huang（2006a）討論中文詞彙特性速描系統（CWS）與其背後的語料系統（CGC）在語言學上的應用；Hong & Huang（2006b）比較語言的變異；洪嘉馥、黃居仁、馬偉雲（2006）研究兩岸對應詞彙；黃居仁（2007）研究語料庫為本的詞彙知識系統。

劉賢軒（2005）討論應用語言學論文中的態度成分。該研究收集六十篇已經刊登在應用語言學期刊或是研討會論文集的論文作為研究語料，其中三十篇為台籍應用語言學研究者所寫的論文，另外三十篇為相同領域的英美籍學者論文。劉賢軒利用檢索軟體查詢並統計三類態度成分：評斷符號、強調符號和謹慎符號。研究發現台灣學者與外籍學者的語料有相當程度的共同特徵，顯示台灣應用語言學研究者已經具備基本的學術論文寫作能力。並透過語料差異性的比較，發現台籍語料和外籍語料中次類態度成分的出現頻率有差異，這是因為台籍應用語言學研究者的英語能力無法媲美英美籍作者，而且學術論文的寫作經驗也略遜一籌，顯示台籍作者的英文能力和學術寫作的成熟度仍比不上英美籍作者。

謝佳玲（2006）以語料庫為本，研究漢語情態詞的語意界定。該文參考漢語與西方語言的共性與特殊性設立不同以往的分類框架，顯示普遍語法與個別語法對語言學理的建構同等重要。該文的研究方法兼具理論與實際：理論的部份將情態按觀點或態度的類型，分為認知、義務、動力與評價四種意義；實際的部份利用中央研究院中文詞知識庫小組建立的「中央研究院現代漢語平衡語料庫」，從實際的語言材料蒐集情態動詞與情態副詞以證實分類模式的意義，突破傳統列舉零星內省性語料的方式，改以充分的實證性語料檢驗分析的適切性，證實語料與語法理論之間密不可分的關係。

國內比較常見的語料庫語言學研究，有部分是應用在語文教學方面，特別是英語的語文教學，這可能與研究者的出身系所有密切關係，目前這類的研究大多

是英語文研究所的教授或學生所做的研究。其他有關語法的語料庫語言學研究有以下幾篇：

王莫芳（1995）研究漢語口語與書面語中副詞子句的訊息順序，該文主要著重於口語會話中表時間、條件、原因等副詞子句的分佈及用法，後一部份再將口語語料的研究結果與書面語中副詞子句的分布做比較。該研究顯示出現在主要子句前的副詞子句為引述下文之用，而出現在主要子句後的副詞子句則用來補充解釋前面的句子，通常出現在主要子句前的副詞子句所修飾的範圍較大。

陳雲釵（2001）研究漢語重疊詞語料之分析，該文旨在分析語料中漢語重疊詞 AAB，ABB，AABB，與 ABAB 型之頻率分佈之差異。主要分析有三：第一、在新舊語料中，漢語重疊詞 AAB，ABB，AABB，與 ABAB 型之字形頻率分布。第二、在新舊語料中，漢語重疊詞 AAB，ABB，AABB，與 ABAB 型之詞類頻率分布。第三、在新舊語料中，漢語重疊詞 AAB，ABB，AABB，與 ABAB 型之歷時分析。該研究成果可以提供理論語言學作漢語重疊詞句法、構詞與音韻結構分析做參考，也可以提供漢語語言教學作參考。

廖小婷（2003）研究以語料庫為本的近義詞，對象是中文施力動詞「拉、拖、扯」這組近義詞的詞彙語意特徵，採用中研院平衡語料庫的語料來做語料分析，透過近義詞句法行為的比較，如搭配詞（collocation），去找出辨別每個動詞詞彙語意的基本語意特徵。該文對於詞彙語意的假設是認為動詞的句法表現是由語意決定的，並從一些過去對近義詞的研究中也找到佐證。該研究用中研院詞庫小組等人發展出來的一個分析中文動詞的架構（Module-Attribute Representation of Verbal Semantics）把這些動詞的語意特徵呈現出來。主要目的是要從句法中的互補分佈，定義出近義詞組「拉、拖、扯」每個動詞特有的語意特質。

有關語料庫語言學的研究，另外有黃婷鈺（1996）研究台灣地區漢語親屬稱

謂；王芸亭（1997）分析台灣法庭言談之結構與連貫性；黃雅娟（2003）研究中文「氣」的本質。

由以上的回顧，可以看出國內的語料庫語言學大多是以詞彙研究為主，不管是利用「中央研究院平衡語料庫」所做的華語研究、還是利用「台語文語料庫」所做的台語研究、或是研究者自行建構語料庫所做的研究，最常見的就是詞彙的研究，其次則是語音的研究，再其次才是其他的研究，因此我們可以知道國內的語料庫語言學發展大致上是詞彙研究為主流；本文研究台語的加強詞，也屬於詞彙研究。

第二節 加強成分

加強成分包括語言的或非語言的設置，用來表示情感。加強的功能也包括暗示某人的觀點（Labov 1972；Zellermayer 1991）、可以增加說話者與聽者之間的互動（Zellermayer 1991）、在溝通裡表示比較積極的禮貌策略（Brown & Levinson 1987）。強度（intensity）是表達社交態度情感的語言陳述，即自我意見的陳述（Labov 1984），使用不同數量與形式（type）的加強詞會反映言談的風格（style），口語通常比書面語更常使用加強成分（Zellermayer 1991；林淑瑜 1993）。

根據 Bradac, Bowers & Courtwright（1979）與 Burgoon & Miller（1987），語言強度的變體與選擇會影響人們對於能力、性格、社會經濟狀態、教育背景，焦慮（anxiety）與類似度（similarity）的印象。Dorfmueller-Karpusa（1990）認為加強成分的意義是聽者或讀者理解某人在文本或言談中描述事物狀態的程度。簡單的說，加強詞可以讓聽者了解說話者的某些態度或立場，或是說話者對事物看法的程度，也可以用來暗示說話者或寫作者的意見。

早期的加強成分研究限定在語法的層面（如 Quirk et al. 1985）；後來的語言學

家開始注意到加強成分包含其他的語言特徵（林淑瑜 1993），Labov（1972, 1984）認為加強成分有很多種形式，從最簡單的到最複雜的句法結構都有。Labov & Waletzky（1967）對加強成分的研究採廣義的認定，區分出不同的加強詞種類，從最外圍的節律（prosodic）特徵到最中心的語法分類都有。

有些加強成分的研究，焦點放在加強成分的變體上，例如：Bolinger（1972）研究重音的地方，Vestergaard & Schroder（1985）認為非動詞的使用與非語言學的符碼也是一種加強成分，Brown & Levinson（1987）認為不同的語言把加強成分當成是積極禮貌（positive politeness）的策略，Holmes（1990）試著辨認男性與女性說話時的退讓詞與推進詞。Johnstone（1994）、Kuiper（1982）與 Shepherd（1985, 1994）則討論重複現象（repetition）。

除了以上提到之外，國外還有不少加強成分的研究，如：

Burgoon, Jones & Stewart（1975）研究關於勸誘（persuasive）的訊息中心理論，並討論三個語言加強詞的使用。該文基於態度改變對語言強度的影響，提出一套進階的理論架構，用三個個別的研究用來擴展該理論架構的預測力。三個研究分別討論包含來源的性別、情境的不安、來源的可信度三種因素與語言強度的關係；利用不同強度等級的勸誘訊息，明顯造成人為認知的改變。該文討論的中心即規劃一個訊息為主的理論，與其發現的意涵。

Chase & Kelly（1976）研究勸誘時語言的強度與抗性。在兩個研究裡測試了預先處理（pretreatment）與相反態度（counter attitudinal）訊息之間，三個有關語言強度變異的假設。結果顯示低強度的預先處理比高強度的灌輸更有效，這項發現反駁了之前有關預先處理的研究。該文指出：未來這方面的研究，應該特別描繪態度改變對接收者的預期可能會有的影響。

Badzinski（1989）研究在推論過程中，言談效果的訊息強度與認知表現的關

係。該研究透過兩個實驗，測試在推論過程中強度的影響，並預測在高強度文本中，推論過程的可能性(likelihood)與速度應該大於低強度的文本。處理(processing)高強度的文本之後，成人與兒童的錯誤識別(falsely recognized)暗示文本的資訊；進一步來說，高強度的推論比低強度的文本更容易使人記憶。

Hosman (1989) 評估退讓詞、猶豫詞(hesitations)與強度詞，檢視這三種詞在權威(authoritativeness)、社交(sociability)、聲譽(character)與相似度(similarity)的作用；也討論這些語言變體，與「原型」(prototypically)訊息的相異程度。「原型」訊息不只包含退讓詞、猶豫詞與強度詞，還包含禮貌形式、無意義的助詞，如「oh, well」與「you know」。研究發現退讓詞跟猶豫詞分別影響權威與社交的觀點；但並沒有發現變體之間的互動。

言談中的加強成分對表達溝通者的情感有很重要的功能，然而加強成分有許多種類與形式，副詞則是語言之中最普遍與最複雜的加強成分(Labov & Waletzky 1967；林淑瑜 1993；劉玟蘭 1996；Chou 1998)。Quirk et al. (1985) 指出：加強成分在文法上有強化(heightening)與弱化(lowering)句子某些影響的功能，也可以暗示強度的等級。他們依語意成分把英文的加強成分分成強調詞、擴充詞與退讓詞三類，每一類都包含不同層級的加強成分。Quirk et al. (1985) 的加強成分如表 1：

表 1 Quirk et al. (1985) 加強成分分類表

加強成分	強調詞 (如：肯定地 definitely)	
	擴充詞	極大詞 (如：完全地 completely)
		推進詞 (如：非常 very much)
	低調詞	近似詞 (如：幾乎 almost)
		妥協詞 (如：有點兒 kind of)
		縮減詞 (如：部分地 partly)
		極小詞 (如：幾乎不 hardly)

Quirk et al. (1985) 所整理的加強成分可分成兩種，一種是加重變強的程度，不管是變強或變弱，例如擴充詞會提升影響的程度，包含極大詞 (Maximizer) 表示增加程度的極限，與推進詞 (Booster) 表示較高程度；一種是加重變弱的程度，如低調詞會降低動詞的影響力，包含近似詞 (Approximator) 表示與動詞接近的近似值、妥協詞 (Compromiser) 表示輕微降低影響、縮減詞 (Diminisher) 和極小詞 (Minimizer) 則是把影響降得非常低。極小詞是極大詞的反面。

Biber (1988) 對加強詞中的副詞則有不同的分類，他分析了 67 種英語的語言特徵，發現了其中五種副詞有強化的功能，分別是低調詞、退讓詞、擴充詞、強調詞與言談助詞，並對這五種詞類都有詳細的界定。

本研究沿用 Biber (1988) 對加強詞的分類，但是不討論言談助詞，因為言談助詞主要是用在會話上 (Schiffrin 1982)，而本研究收錄的語料並非全是會話，非會話類的語料無法探究言談助詞的使用情形，所以不討論言談助詞。以下回顧前人對本文討論的四種加強詞所做的調查結果：

一、低調詞

低調詞會降低動詞或形容詞的影響力(Quirk et al. 1985)。Chafe & Danielewicz (1986)、Biber (1988) 提到低調詞具有「學術的模稜兩可」的特徵，保護作者不至於出現全盤皆錯的推論。Chafe (1985) 注意到低調詞可以用來表示可靠的程度。Holmes (1984) 指出低調詞可以用來表示對接收人的客氣或遵從，此外還可以標記對論點的不確定。低調詞會降低動詞或形容詞的影響力，並且表示降低的程度。

二、退讓詞

退讓詞的功能是標記非正式、或比較不具體的可能性或不確定性。前述的低調詞用來表示某種不確定的程度，而退讓詞則是簡單地表示不確定 (Biber 1988)。退讓詞通常標示著模糊不清 (Chafe 1982)。使用退讓詞會暗示說話者在口語中因時間關係而有詞彙選擇的限制 (Chafe & Danielewicz 1986)。退讓詞會降低動詞或形容詞的影響力，但是沒有表示降低的程度。

三、擴充詞

擴充詞與低調詞相對，用來增強動詞的力量 (Quirk et al. 1985)，並且表示增強的程度。擴充詞用來表示與意見的正向關係 (Chafe 1985)。Holmes (1984) 提到擴充詞可以用在非命題的功能。Biber (1988) 指出擴充詞可以用來標記論點的確實或對論點的確信，也可以標誌與聽者的親和力。

四、強調詞

擴充詞用來表示對論點確信的程度，而強調詞則是簡單地標記確信的有或無，沒有表示確信的程度。強調詞有非正式性、口語性與標記主題相關性的特性 (Chafe

1982, 1985)。Biber (1986, 1988) 發現強調詞與退讓詞在會話的體裁裡常有共存的現象。Jang (1998) 指出強調詞是台語最常使用的加強詞。強調詞會增強動詞或形容詞的影響力，但是沒有表示增強的程度。

第三節 國內的加強詞研究

國內對加強詞的研究還不多見。Jang (1998) 提及台語加強詞，但因為不是該研究的重點，所以只有區分出三種加強詞的類別，並提到強調詞是台語最常出現的加強詞，該研究沒有進一步專論三種加強詞在台語文類的出現分布。

國內第一個針對加強詞進行專門研究的是林淑瑜 (1993)，他比較華語加強詞在口語與書面語敘述文中的使用情形，並探討口語與書面語有何相似及相異處。他的研究有以下幾點發現：

口語與書面語的差別的確影響加強詞的使用，口語與書面語皆為脈絡化 (contextualized)，但其脈絡化分卻屬不同的層面。口語使用加強詞的現象反映出口語未經事先計畫、較不正式、參與 (involved)、創新 (innovative)、片段；反之，書面語則顯得經過事先計畫、較正式、疏離 (detached)、保守，以及完整 (integrated)。口語包含比較多的加強手段。性別因素也影響加強詞的使用，女性使用加強詞的頻率比男性高。其他諸如母語、主題，及次序 (production order) 等因素則沒有發現對加強詞的使用有顯著性的影響。

除了以上的差異外，口語與書面語在加強詞的使用方面亦有相似處，這可能導因於中文的結構本質，以及敘述文體為自發性的語言產物。

林淑瑜 (1993) 主要把研究重點放在比較華語的口語與書面語，藉由調查加強詞的使用情形，來比較華語口語與書面語的不同。該文提到四種中文加強詞的層面，包含重音、標點符號與句法，其實比較像是加強成分，真正的加強詞只在

詞彙的層面，包含副詞與句尾助詞兩種，而且副詞的部份僅按照 Quirk et al. (1985) 的分類分成擴充詞、低調詞與強調詞三種。此外，該研究僅由文本的來源差異，如口語與書面語、性別、母語、主題，及次序等因素，來分析加強詞使用的差異，並沒有從加強詞本身的功能去討論。

國內第二個針對加強詞進行專門研究的是劉玟蘭 (1996)，他對電子佈告欄 (Electronic Bulletin Board System 簡稱 BBS) 及報紙論壇文章中華語加強詞的使用進行比較研究。為了解電腦網路通訊文體及一般書寫文體的風格差異，該研究以電腦網路通訊中最普遍的電子佈告欄及報紙論壇中的文章為研究對象，研究兩種媒體中加強詞的使用差異。方法是以台大椰林風情佈告欄中的 74 封信件及政大新聞報的 33 封讀者投書為樣本，依照發函動機及發函人、發函對象的身份加以分類。

劉玟蘭 (1996) 的統計結果顯示，電子佈告欄中加強詞的使用數量及種類明顯高於讀者投書中所使用。在發函動機方面，電子佈告欄中的發函人在提出建議要求與抒發己見時，會比讀者投書作者使用更多的加強詞。就發函人身份而言，一般個人比學校機構運用更多的加強詞。此外，有特定發函對象的信件亦較給一般大眾的信件含有更多的加強詞。研究結果亦指出，台灣電子佈告欄使用者會運用特殊的加強詞以表達情感，拉進彼此的距離，並使電子佈告欄上的信件風格更近口語化。該文也指出加強詞有以下三種功能：一、指示說話者的觀點；二、積極的禮貌策略；三、讀寫能力的標記性。

劉玟蘭 (1996) 回顧十種一般語言通常會使用的加強成分，包含標點符號、倒裝 (inversion structure)、重複現象、隱喻與微笑、形容詞、副詞、連接詞、其他語言手段、節律與語音特徵、非語言的信號。該文也為華語整理出十種加強成分，包含標點符號、隱喻與微笑、重複現象、形容詞、副詞、連接詞、句尾助詞、結果補語、習慣表達 (ritual expression)、額外重音。其中形容詞、副詞、感嘆詞

三類屬於詞彙的範疇，形容詞包括數量詞、加強詞 (Labov & Waletzky 1967)；副詞指程度副詞或強調副詞，包括強調詞、擴充詞、低調詞 (Quirk et al. 1985)；而感嘆詞在使用上比較屬於口語的詞彙。

劉玟蘭的研究顧及加強成分的廣度，討論多種加強成分的種類，而本研究較顧及加強詞研究的深度，僅針對加強成分的副詞做詳細的討論，不討論形容詞與感嘆詞，因為副詞是最常用來表示強度的設置。此外，該研究也是以文本的來源差異來分析加強詞使用的情形，本研究嘗試以加強詞本身的功能來分析並解釋加強詞的使用情形，有別於林淑瑜 (1993) 與劉玟蘭。

國內第三個對加強詞進行專門研究的是 Chou (1998)。Chou 討論電腦網路通訊中英語加強詞的使用方式。該文以量化的方式進行研究，範圍包括學術論文報告、非即時討論區，以及即時交談討論等三類文本，分析對象為電腦網路通訊中常見的五種加強詞。將五種加強詞在三類電腦網路通訊文本檔案中所出現之頻率，經過標準化後，各自進行變異數分析。

Chou (1998) 發現以下三點：一、在各類電腦網路通訊活動中，五種加強詞的頻率各不相同，而擴充詞則為五種加強詞中出現頻率最高的一種；二、學術論文報告類之文本中，低調詞比例明顯高於其他四種加強詞，其他四種加強詞則明顯較少；三、非即時討論區的加強詞使用比例，通常介於學術論文報告以及即時交談討論兩類之間。Chou (1998) 的研究顯示：由於各種加強詞的使用，電腦網路通訊與其他各種通訊方式一樣，可以充分表現社會性，及情緒性的需求。

Chou 的分析目標專放在低調詞、退讓詞、擴充詞、強調詞，及言談助詞 (discourse particles) 五種常見的加強詞。有別於林淑瑜 (1993) 與劉玟蘭 (1996) 討論大量非詞彙範疇的加強成分，Chou 的研究比較能看出詞彙範疇的加強詞使用情形，而不是包含其他層面，如句法層面的加強成分使用情形。本文為了深究台

語詞彙範疇的加強詞使用情形，並與 Chou 的研究結果進行比較，故採用與 Chou 相同的分析目標，即分析低調詞、退讓詞、擴充詞、強調詞四種加強詞，但本文不討論言談助詞。

Chou 的研究對象是英語，本文的研究對象是台語，兩者比較可以看出英語與台語加強詞的某些異同點。在研究方法上，Chou 與本文所統計的加強詞出現頻率都經過標準化的程序，並且都採用變異數分析來顯示加強詞使用的差異之處。不同之處在於 Chou 的斷詞與詞類賦碼程序是由電腦自動進行；而本文統計的詞數是以估算的方式求得，沒有進行斷詞。本文的詞類賦碼程序則是採半人工的方式手動進行，手動進行雖然比較耗時，但由於詞彙是經過一個一個地檢查才賦予編碼，所以賦碼的準確性應該比電腦自動標記佳。

Chou 的研究發現圍繞在五種加強詞出現的頻率，與三種文類的加強詞使用情形；本文的研究發現圍繞在四種加強詞的出現頻率，與五種文類的加強詞使用情形。但是本文選定戲劇、小說、散文，社論與學術論文五種文類，比起 Chou 的三種分類較有助於文類的區分，更有助於語文探討。Chou 與本文都以加強詞的功能性來討論統計的結果，兩相比較之下能看出加強詞在兩種語言的表現，與兩種語言的某些差異。

第三章 研究方法與過程

在上一章裡，回顧了國內語料庫語言學的發展，與加強詞的相關研究；這一章要介紹本文採用的研究方法與研究分析的過程。本章的第一節介紹語料的取得方法，共有戲劇、小說、散文，社論與學術論文五種文類；第二節介紹加強詞的分類，有低調詞、退讓詞，擴充詞與強調詞四種；第三節介紹資料分析的過程，有計算詞頻、詞頻標準化，變異數分析與平均值比較四個步驟。

第一節 語料的取得

本研究語料收錄五種台語文類，分別為：戲劇、小說、散文、社論與學術論文，五種文類共蒐集 70 篇文章，收錄約 65,292 詞。

戲劇、小說、散文是國內普遍採用的文學分類法（朱國能 2003）。戲劇富含大量的人物對白，在五種文類中最接近口語；小說兼具敘事與人物對白，在五種文類中第二接近口語；散文則是作者本身抒情的告白，在五種文類中第三接近口語；社論有豐富的時事評論，最可以反映當代的語言風貌，文體也較前三種嚴肅與正式；學術論文則是最嚴肅與正式的文體，在五種文類裡最不接近口語。五種文類各自有不同的風格與特色，比較加強詞在這五種文類中的使用情形，可以看出加強詞的使用輪廓。

文章的詞數採估算方式求得，方法是運用 Jang（1998）所做的研究，把每種文類的字數除以詞數，計算出該文類「字數與詞數的比值」。再利用 Microsoft Word「字數統計」的功能分別統計出本研究的戲劇、小說、散文、社論與學術論文五種文類的字數，並將本研究五種文類語料的字數分別除以 Jang（1998）五種文類「字數與詞數的比值」，所得即為本研究語料的估計詞數。

表 2 為 Jang (1998) 五種文類「字數與詞數的比值」試算表，可以得知將五種文類按每個詞的字數由多到少排列，依序是學術論文 (2.0)、社論 (1.9)、小說與大眾散文 (1.8)、戲劇 (1.6)，試算的結果符合 Biber (1988) 發現的書面語比口語常使用較長的詞。

表 2 Jang (1998) 字數與詞數比值試算表

文類	字數	詞數	字數與詞數比值	近似值
戲劇	8391	5195	1.61520693	1.6
小說	15875	8705	1.823664561	1.8
大眾散文	15868	8680	1.828110599	1.8
社論	15849	8271	1.916213275	1.9
學術論文	17441	8881	1.963855422	2.0

以下介紹本研究五類語料的取得方式與收錄情形。

一、戲劇

本研究收錄台語文作家陳雷所提供的戲劇劇本共 14 篇，詳細的篇名及檔案編號請參見附錄一。

戲劇的劇本包含兩大部份，一個是人物的對白，另一個是場景的描寫，本研究所收錄的戲劇類語料只取人物的對白，而沒有收錄場景的描寫。因為戲劇在實際演出的時候，呈現給觀眾的語言表現只有人物的對白，場景往往是用非語言的形式如佈景或道具來呈現；某些戲劇的場景甚至只用簡單的佈置作象徵，如歌仔戲或布袋戲等其他傳統戲劇，觀眾依然能夠理解戲劇場景的意涵，因此我們認為人物的對白才是戲劇的主體，劇本裡場景的描寫只是輔助觀眾對戲劇內容的認知，所以不收錄描寫場景的部份。

Jang (1998) 戲劇文類詞數與字數的比值約 1.6。戲劇類文章詞數大於 1,000 者，每篇只取前 1,600 字；文章詞數大於 1,000 者有 8 篇，共 12,800 字，估計約 8,000 詞；其餘詞數小於 1,000 者有 6 篇，共 7,465 字，約 4,666 詞。總計戲劇類語料收錄約 12,666 詞。

二、小說

本研究收錄台語文作家陳雷所提供的短篇小說共 14 篇，每篇皆刪去篇名、段號及輕聲符號 (--)，只留下內文的部分做為統計的語料。所收錄的詳細篇名及檔案編號請參見附錄二。

Jang (1998) 小說文類詞數與字數的比值約 1.8。小說類每篇文章只取前 1,800 字，14 篇共 25,200 字，估計約 14,000 詞。

三、散文

散文的來源分成兩個部份，其中一部份來自「台灣聯通網」的「名家特區」李勤岸寫的〈哈佛大學台語筆記〉，選取編號最新的 12 篇；另外則是來自「《海翁》台語文集網路版」的文篇散文 2 篇，共收錄 14 篇散文。每篇都刪去篇名及標題，只留下內文的部分做為統計的語料。所收錄的詳細篇名及檔案編號請參見附錄三。

Jang (1998) 散文文類詞數與字數的比值約 1.8。散文類文章詞數大於 1,000 者有 6 篇，每篇只取前 1,800 字，共 10,800 字，估計約 6,000 詞；其餘詞數小於 1,000 者有 8 篇，共 12,309 字，約 6,838 詞。總計散文類語料約收錄 12,838 詞。

四、社論

本研究的社論語料來自「白話字台語文網站」的「蓮蕉花台語雜誌」連結，與

「台灣聯通網」的「名家特區」裡，李勤岸所寫的 4 篇「台語文社論」。每篇都刪除篇名及作者姓名，留下內文的部分做統計。所收錄的詳細篇名及檔案編號請參見附錄四。

Jang (1998) 社論文類詞數與字數的比值約 1.9。社論類文章詞數大於 1,000 者有 4 篇，每篇只取前 1,900 字，共 7,600 字，估計約 4,000 詞；其餘詞數小於 1,000 者有 10 篇，共 14,798 字，約 7,788 詞。總計社論類語料約收錄 11,788 詞。

五、學術論文

本研究的學術論文語料，有 10 篇來自「2006 台語文學學術研討會」、4 篇來自「2006 台灣羅馬字國際研討會」。這兩個研討會都有專屬的網站，網站內有部份的發表論文供人下載，本研究選其中漢字與羅馬字合用的論文作為學術論文類的語料，共 14 篇，詳細篇名及檔案編號請參見附錄五。

學術論文只取內文的部份，論文的題目、標題、關鍵詞、摘要、獨立引文、表格、註腳、標號，附錄以及參考資料都不在收錄的範圍內。

Jang (1998) 學術論文類詞數與字數的比值約 2.0。每篇學術論文類文章只取前 2,000 字，14 篇共 28,000 字，估計約 14,000 詞。

六、小結

小說與學術論文這兩類語料每篇文章取前 1,000 詞作為統計的語料；戲劇、散文與社論這三類語料都有詞數小於 1,000 的文章，因此在統計詞頻時，需要再經過標準化的程序，估算每篇文章詞數等於 1,000 時的結果。表 3 為本研究語料收錄的篇數與詞數統計表。

表 3 收錄語料篇數與詞數統計表

	戲劇	小說	散文	社論	學術論文	總計
篇數	14	14	14	14	14	70
詞數	12,666	14,000	12,838	11,788	14,000	65,292
平均詞數	885	1,000	917	842	1,000	

第二節 加強詞的分類

本節參考Quirk et al. (1985)、Biber (1988)、Chou (1998)、Jang (1998) 與鄭良偉 (1992)，再斟酌本研究實際收集的語料¹，整理出本研究欲調查的四種加強詞的項目，詞項以羅馬字標示，括號內為詞項的華語近似解釋²。

一、低調詞

根據 Quirk et al. (1985) 與 Biber (1988) 的整理，英語常見的低調詞有：almost、nearly、practically、virtually、as good as、all but、kind of、sort of、quite、rather、enough、sufficiently、more or less、mildly、partially、partly、quite、slightly、somewhat、in part、in some respects、to some extent、a bit、a little、least (of all)、only、merely、simply、just、but、barely、hardly、little、scarcely、in the least、in the slightest、at all、a bit。

本研究調查的台語低調詞如下：chit-tiám-á (一點點)、sió-khóa (稍微)、hán-hán (偶而)、chha-put-to (差不多)、hán-tit (罕得)、chí-ū (只有)、kan-nā (只有)、kiông-beh (將近)、chiah (只)、liòh-á (稍微)。

¹ 由於 Quirk et al. (1985)、Biber (1988)、Chou (1998)、Jang (1998) 與鄭良偉 (1992) 的某些加強詞詞項並沒有出現在本研究收集的語料中，因此需斟酌本研究實際收集的語料才能列出欲調查的詞項。

² 台語與華語某些不同的詞彙無法找出完全對應的解釋或翻譯，只能以近似的解釋來幫助理解。

二、退讓詞

根據 Biber (1988) 的整理，英語常見的退讓詞有：at about、something like、more or less、almost、maybe、sort of、kind of。

本研究調查的台語退讓詞如下：ke-kiám (多少)、khó-lêng (可能)、ná-chhiūⁿ (好像)、kaⁿ-na (好像)、kài-sêng (好像)、bóng (姑且)、bô-it-tēng (不一定)、èng-kai (應該)、tāi-khài (大概)、tāi-iok (大約)、hōan-sè (或許)。

三、擴充詞

根據 Quirk et al. (1985) 與 Biber (1988) 的整理，英語常見的擴充詞有：absolutely、altogether、completely、entirely、extremely、fully、perfectly、quite、thoroughly、totally、utterly、in all respects、badly、bitterly、deeply、enormously、far、greatly、highly、intensely、much、severely、so、strongly、terribly、violently、well、a great deal、a good deal、a lot、by far、very。

本研究調查的台語擴充詞如下：it-tēng (一定)、kék (極)、siōng (最)、thài (太)、siuⁿ (太)、chòat-tùi (絕對)、oân-choân (完全)、choân-pō (全部)、chòe (最)、chóng-kóng (總之)、chīn-liōng (儘量)、kin-pún (根本)。

四、強調詞

根據 Quirk et al. (1985) 與 Biber (1988) 的整理，英語常見的強調詞有：actually、certainly、clearly、definitely、indeed、obviously、plainly、really、surely、for certain、for sure、of course、frankly、honestly、literally、simply、fairly、just、a lot。

本研究調查的台語強調詞如下：chiah-nih (這麼)、hiah-nih (那麼)、chiok (非常)、kài (很)、chin-chiàⁿ (真正)、tong-jiân (當然)、sít-chāi (實在)、chiaⁿ-sit (真

實)、ū-kàu (夠)、hui-siông (非常)、tèk-piat (特別)、toā-toā (大大)、khak-sit (確實)、thán-pék-kóng (坦白講)、láu-sit-kóng (老實講)、chin (真)、ū-iaⁿ (真的)、iū-kī (尤其)、chiaⁿ (很)、put-chí-a (不止)。

五、小結

本研究共調查低調詞 10 個、退讓詞 11 個、擴充詞 12 個、強調詞 20 個。表 4 為本研究所調查的台語加強詞詞項統計表，並附上英語的加強詞詞項以供對照，幫助理解。

表 4 加強詞詞項統計表

詞類	個數	台語詞項	英語詞項
低調詞	10	chhit-tiám-á (一點點)、sió-khóa (稍微)、hán-hán (偶而)、chha-put-to (差不多)、hán-tit (少有)、chí-ū (只有)、kan-nā (只有)、kiông-beh (將近)、chiah (只)、lióh-á (稍微)。	almost、nearly、practically、virtually、as good as、all but、kind of、sort of、quite、rather、enough、sufficiently、more or less、mildly、partially、partly、quite、slightly、somewhat、in part、in some respects、to some extent、a bit、a little、least (of all)、only、merely、simply、just、but、barely、hardly、little、scarcely、in the least、in the slightest、at all、a bit。
退讓詞	11	ke-kiám (多少)、khó-lêng (可	at about、something like、more

		能)、ná-chhiū ⁿ (好像)、ka ⁿ -na (好像)、kài-sêng(好像)、bóng (姑且)、bô-it-tēng (不一定)、èng-kai (應該)、tāi-khài (大概)、tāi-iok (大約)、hōan-sè (或許)。	or less、almost、maybe、sort of、kind of。
擴充詞	12	it-tēng (一定)、kèk (極)、siōng (最)、thài (太)、siu ⁿ (太)、chòat-tùi (絕對)、oân-choân (完全)、choân-pō (全部)、chòe (最)、chóng-kóng (總之)、chīn-liōng (儘量)、kin-pún (根本)。	absolutely、altogether、completely、entirely、extremely、fully、perfectly、quite、thoroughly、totally、utterly、in all respects、badly、bitterly、deeply、enormously、far、greatly、highly、intensely、much、severely、so、strongly、terribly、violently、well、a great deal、a good deal、a lot、by far、very。
強調詞	20	chiah-nih (這麼)、hiah-nih (那麼)、chio̍k (非常)、kài (很)、chin-chià ⁿ (真正)、tong-jîan (當然)、sit-chāi (實在)、chia ⁿ -sit (真實)、ū-kàu (夠)、hui-siōng (非常)、tèk-piát (特別)、toā-toā (大大)、khak-sit (確	actually、certainly、clearly、definitely、indeed、obviously、plainly、really、surely、for certain、for sure、of course、frankly、honestly、literally、simply、fairly、just、a lot。

		實)、thán-pèk-kóng (坦白講)、 láu-sit-kóng (老實講)、chin (真)、ū-ia ⁿ (真的)、iù-kí (尤 其)、chiá ⁿ (很)、put-chí-a (不 止)。	
--	--	---	--

第三節 資料分析過程

一、計算詞頻

爲了計算加強詞出現的頻率，必須找出加強詞在語料裡實際出現的形式，同樣的詞彙，會因爲方言的差異、或書寫習慣的不同，而有不同形式的變體。根據上一節所整理的加強詞詞項，四種加強詞共有 53 個詞項需要做統計，必須找出這 53 個詞項在語料裡實際出現的形式，也就是找出詞項的各種變體，才能開始進行統計。搜尋詞彙變體時，需考慮以下四點情形：

一、需考慮音韻的差異，參見下列例句：

慕莉講感情 ê tã-chi bē-tàng	siuⁿ	勉強，i mā 無真了解，會 sái
故事真長、真複雜，我無法 tō 記	siuⁿ	chim-chiok，總是，i 愛唱歌，
hit 暝就會 khah 早暈，m̄ 敢	siuⁿ	鐵齒，若是「tng 去 ê ɔ-bah-sáng
勸--a 怨嘆長老	sioⁿ	熱心，害著 ka-tī ê cha-bó-kiá ⁿ
想 beh 放 l tè 歌，港口 ê 歌	sioⁿ	沉重，文夏 ê 歌 siu ⁿ Romantic
頭一個想著清慧，m̄-koh i	sioⁿ	出名，若 hō 別人認著叫 i 簽名

前三個例句裡出現的「siuⁿ」(太)，與後三個例句裡出現的「sioⁿ」(太)，是因爲方音差異而產生的變異。台語有優勢音的存在(洪惟仁 2003)，但實際上各地的台語仍然有音韻上的差異，甚至每個人也有屬於自己的音韻特色。要一個人

說話沒有口音 (accent) 就像要一個人說話沒有聲音一樣，是不可能的事 (Stockwell 2003)。方音的差異反映在書寫上會出現不同的詞彙變體，這就是本研究搜尋變體時需考慮的情形之一。

二、需考慮漢字與羅馬字的不同，請看以下例句：

日頭 ê 映照之下，光熠、	小可	鑿目，『阮兜 tō tī 半山頂
這個少年人 ê 面貌有	小可	親像咱 hit 個過身去 ê 後生
事實是 m̄ án-ni, lán	小可	斟酌著知，tī 社會上
來 beh 欺負我，無	sió-khóa	教示一下攏 bē 使得。
只有 tùi 今起才想 beh	sió-khóa	來享福一下，卻無疑誤
有感覺著這層，因為若是	sió-khóa	有學問 ê 人若 m̄ 是漢學者

前三個例句裡出現的「小可」(稍微)，與後三個例句裡出現的「sió-khóa」(稍微)，即是因為使用漢字與羅馬字的不同而產生的變體；另外像是「傷」(太)與「siuⁿ」(太)也是這種情形。

三、需考慮羅馬字標註形式的不同，請看以下的例句：

心適 ê 腔口，阮阿爸講	kan-na	歸仁 hia 才有，別位無人
bē 輸地獄，受盡虐待，	kan-na	你一個掠我作人款待。
若無聽著。因為伊	kan-na	注意著 he 無 ng 暴露 ê 手
無腳也無手，	kan na	一粒頭縛 kôan-kôan
荒郊野外，我	kan na	聽著風 hiù-hiù 叫。
母語運動 bē tàng	kan na	寄望台灣國家教育制度

前三個例句裡出現的「kan-na」(只有)，與後三個例句裡出現的「kan na」(只有)，兩者差了「-」，這是因為羅馬字的標註形式不同而產生的變體；其他如 siuⁿ (太)與 siuN (太)的差別也是如此。

四、需考慮漢字使用的不同，請看以下的例句：

 chhē 出一張 mè-sì hō 我， 那像 雄雄 koh 想起著啥麼

我 tī 冊裡 bat 看過，	那像	叫做啥物燈油？
回答：「這看起來	那像	是令人討厭ê背叛，
ê 時陣，雞母	若像	拚性命 ê ùi 雞 kak ê
胸坎到 chit-má mā	若像	強 beh pit 開共款。
歸身軀疼透透。伊感覺	若像	愈來愈無力。這個時陣

前三個例句裡出現的「那像」，與後三個例句裡出現的「若像」，即是因為使用不同的漢字而產生的變體。

考慮以上四種情形之後，列出各種可能的變體，再利用 Microsoft Word 的尋找功能逐一檢查，過濾出實際存在語料之中的詞彙變體，共 91 個，此即本研究實際統計詞頻的對象，詳細的詞項編碼參見附錄六至附錄九。

開始統計詞頻之前，需將欲統計的詞彙編碼以利統計軟體的操作。編碼的方式是賦予每個欲統計的詞彙一組五碼的編號，每組編碼可以分成三個部份，第一部分按照所屬的加強詞種類給予前兩碼：屬低調詞前兩碼就編上 dt、屬退讓詞前兩碼就編上 hg、屬擴充詞前兩碼就編上 ml、屬強調詞前兩碼就編上 mf；第二部份按不同的詞項給予第三碼與第四碼，第三碼與第四碼合起來是一個二位數的整數，依序是 01、02、03……；第三部分按不同的變體給予第五碼，依序是 a、b、c……。如低調詞(dt)裡 chit-tiám-á(01)的變體「一點」(a)，它的編號就是 dt01a。詳細的編碼參見附錄六至附錄九。五種文類的編碼範例參見附錄十到附錄十四。

為每一個欲統計的詞彙編碼之後，再利用 Microsoft Word 的「搜尋」與「取代」的功能為語料中欲統計的詞彙標上編碼，這種半人工標記的方式，可以在標記的同時一並檢查該詞彙是否符合被統計的資格，例如編號 ml10a 的詞彙「大大」，在語料中可能是當成名詞，指大的東西，如「大大細細」；也可能是當成形容詞，如「頭大大」，這兩種用法都不是本文所研究的對象，只有當它是副詞的時候，如「大大改變」才是本文欲統計的詞彙。

語料中所有欲統計的詞彙都標上編碼之後，接下來只要利用 Microsoft Word 的「全部取代」功能，即可得知某一個詞、或某一類詞的出現次數，例如若要知道所有低調詞的出現次數，只需在「全部取代」的功能裡輸入 dt 取代 dt，Word 立刻會把 dt 出現的次數計算出來，這就是所有低調詞出現的次數；或者需要得知詞項「有一點」的出現次數，只需在「全部取代」的功能裡輸入 dt01a 取代 dt01a，Word 會立刻把 dt01a 出現的次數顯示出來，這就是詞項「有一點」的出現次數。

有了詞項的出現次數之後，再把出現次數除以文本詞數，所得即為詞項的出現頻率。

二、詞頻標準化

進行跨文本的頻率比較時，重要的是要確定統計出來的數據是可以比較的 (Biber et al. 2000)。文本的長度不一樣，加強詞出現頻率的初步統計資料就無法進行不同文本的比較。假設 A 文本的詞數超過 1,000，B 文本的詞數只有 700，如果 C 詞彙在 A 文本的出現頻率是 20，在 B 文本的出現頻率也是 20，這並不代表 C 詞彙在兩個文本裡的出現頻率是一樣的，實際上 C 詞彙在 A 文本的出現頻率比在 B 文本的出現頻率小。初步統計資料必須經過標準化的化程序，計算當所有文本的長度相同時，加強詞的出現頻率是多少，這樣才能進行跨文本的比較。

爲了比較加強詞在不同文本裡的出現頻率，本研究將文本長度標準化爲 1,000 詞，再個別分析四種加強詞在五類文體中的每一篇文章裡，每 1,000 詞的出現頻率是多少。本研究的標準化的公式如下：

$$\text{標準化的頻率} = \text{原始頻率} \div \text{文本詞數} \times 1,000$$

表 5 至表 9 爲詞頻的初步統計資料與標準化之後的值。

表 5 戲劇類原始詞頻&標準化詞頻表

檔案	總詞數	低調詞		退讓詞		擴充詞		強調詞	
		原始頻率	標準化頻率	原始頻率	標準化頻率	原始頻率	標準化頻率	原始頻率	標準化頻率
HK01	1000	2.00	2.00	2.00	2.00	2.00	2.00	12.00	12.00
HK02	1000	4.00	4.00	0.00	0.00	11.00	11.00	24.00	24.00
HK03	1000	3.00	3.00	1.00	1.00	1.00	1.00	13.00	13.00
HK04	827	4.84	5.85	0.00	0.00	6.05	7.31	21.77	26.32
HK05	1000	1.00	1.00	1.00	1.00	2.00	2.00	9.00	9.00
HK06	1000	1.00	1.00	1.00	1.00	2.00	2.00	15.00	15.00
HK07	1000	0.00	0.00	0.00	0.00	6.00	6.00	2.00	2.00
HK08	567	3.53	6.22	0.00	0.00	0.00	0.00	19.40	34.22
HK09	835	2.40	2.87	0.00	0.00	1.20	1.43	13.17	15.78
HK10	735	2.72	3.70	1.36	1.85	1.36	1.85	17.69	24.06
HK11	904	1.11	1.22	0.00	0.00	1.11	1.22	12.17	13.46
HK12	1000	2.00	2.00	1.00	1.00	3.00	3.00	20.00	20.00
HK13	798	2.51	3.14	0.00	0.00	0.00	0.00	22.56	28.27
HK14	1000	0.00	0.00	1.00	1.00	3.00	3.00	6.00	6.00

表 6 小說類原始詞頻&標準化詞頻表

檔案	總詞數	低調詞		退讓詞		擴充詞		強調詞	
		原始頻率	標準化頻率	原始頻率	標準化頻率	原始頻率	標準化頻率	原始頻率	標準化頻率
SS01	1000	1.00	1.00	0.00	0.00	1.00	1.00	8.00	8.00
SS02	1000	4.00	4.00	3.00	3.00	4.00	4.00	13.00	13.00
SS03	1000	2.00	2.00	1.00	1.00	7.00	7.00	6.00	6.00
SS04	1000	2.00	2.00	2.00	2.00	5.00	5.00	8.00	8.00
SS05	1000	1.00	1.00	4.00	4.00	3.00	3.00	14.00	14.00
SS06	1000	5.00	5.00	4.00	4.00	8.00	8.00	8.00	8.00
SS07	1000	1.00	1.00	10.00	10.00	8.00	8.00	11.00	11.00
SS08	1000	3.00	3.00	2.00	2.00	2.00	2.00	5.00	5.00
SS09	1000	3.00	3.00	3.00	3.00	4.00	4.00	14.00	14.00
SS10	1000	5.00	5.00	2.00	2.00	5.00	5.00	11.00	11.00
SS11	1000	1.00	1.00	1.00	1.00	9.00	9.00	15.00	15.00
SS12	1000	5.00	5.00	2.00	2.00	2.00	2.00	11.00	11.00
SS13	1000	4.00	4.00	3.00	3.00	1.00	1.00	2.00	2.00
SS14	1000	2.00	2.00	1.00	1.00	3.00	3.00	7.00	7.00

表 7 散文類原始詞頻&標準化詞頻表

檔案	總詞數	低調詞		退讓詞		擴充詞		強調詞	
		原始 頻率	標準化 頻率	原始 頻率	標準化 頻率	原始 頻率	標準化 頻率	原始 頻率	標準化 頻率
SB01	721	6.93	9.62	6.93	9.62	2.77	3.85	29.13	40.40
SB02	757	1.32	1.75	2.64	3.49	11.89	15.71	13.21	17.45
SB03	934	0.00	0.00	0.00	0.00	10.71	11.46	18.20	19.49
SB04	1000	4.00	4.00	3.00	3.00	5.00	5.00	23.00	23.00
SB05	911	0.00	0.00	4.39	4.82	5.49	6.02	18.66	20.48
SB06	1000	3.00	3.00	7.00	7.00	15.00	15.00	26.00	26.00
SB07	853	2.34	2.75	0.00	0.00	8.21	9.62	15.24	17.87
SB08	1000	3.00	3.00	9.00	9.00	11.00	11.00	22.00	22.00
SB09	1000	0.00	0.00	8.00	8.00	6.00	6.00	9.00	9.00
SB10	908	5.51	6.06	1.10	1.21	3.30	3.64	19.82	21.83
SB11	916	4.37	4.77	6.55	7.15	2.18	2.38	17.47	19.07
SB12	838	1.19	1.42	2.39	2.85	4.77	5.70	14.32	17.09
SB13	1000	4.00	4.00	1.00	1.00	3.00	3.00	18.00	18.00
SB14	1000	2.00	2.00	3.00	3.00	6.00	6.00	3.00	3.00

表 8 社論類原始詞頻&標準化詞頻表

檔案	總詞數	低調詞		退讓詞		擴充詞		強調詞	
		原始 頻率	標準化 頻率	原始 頻率	標準化 頻率	原始 頻率	標準化 頻率	原始 頻率	標準化 頻率
SL01	1000	2.00	2.00	3.00	3.00	8.00	8.00	9.00	9.00
SL02	676	1.48	2.19	5.92	8.75	5.92	8.75	13.31	19.69
SL03	571	0.00	0.00	0.00	0.00	1.75	3.07	0.00	0.00
SL04	807	0.00	0.00	2.48	3.07	12.39	15.36	3.72	4.61
SL05	1000	0.00	0.00	3.00	3.00	4.00	4.00	9.00	9.00
SL06	997	1.00	1.01	1.00	1.01	14.04	14.08	5.02	5.03
SL07	769	2.60	3.38	2.60	3.38	11.70	15.22	14.30	18.60
SL08	1000	0.00	0.00	0.00	0.00	5.00	5.00	12.00	12.00
SL09	994	0.00	0.00	2.01	2.02	10.06	10.12	10.06	10.12
SL10	964	1.04	1.08	2.07	2.15	2.07	2.15	14.52	15.07
SL11	536	0.00	0.00	1.87	3.48	3.73	6.96	18.66	34.81
SL12	755	3.97	5.26	2.65	3.51	7.95	10.53	18.54	24.56
SL13	719	1.39	1.93	1.39	1.93	2.78	3.87	13.91	19.34
SL14	1000	3.00	3.00	5.00	5.00	6.00	6.00	25.00	25.00

表 9 學術論文類原始詞頻&標準化詞頻表

檔案	總詞數	低調詞		退讓詞		擴充詞		強調詞	
		原始頻率	標準化頻率	原始頻率	標準化頻率	原始頻率	標準化頻率	原始頻率	標準化頻率
HS01	1000	0.00	0.00	0.00	0.00	2.00	2.00	4.00	4.00
HS02	1000	2.00	2.00	3.00	3.00	0.00	0.00	4.00	4.00
HS03	1000	2.00	2.00	12.00	12.00	1.00	1.00	13.00	13.00
HS04	1000	1.00	1.00	0.00	0.00	7.00	7.00	13.00	13.00
HS05	1000	1.00	1.00	2.00	2.00	1.00	1.00	8.00	8.00
HS06	1000	0.00	0.00	0.00	0.00	2.00	2.00	11.00	11.00
HS07	1000	4.00	4.00	4.00	4.00	1.00	1.00	9.00	9.00
HS08	1000	0.00	0.00	2.00	2.00	2.00	2.00	4.00	4.00
HS09	1000	5.00	5.00	7.00	7.00	4.00	4.00	13.00	13.00
HS10	1000	0.00	0.00	1.00	1.00	3.00	3.00	4.00	4.00
HS11	1000	2.00	2.00	3.00	3.00	4.00	4.00	6.00	6.00
HS12	1000	0.00	0.00	1.00	1.00	2.00	2.00	11.00	11.00
HS13	1000	0.00	0.00	1.00	1.00	3.00	3.00	5.00	5.00
HS14	1000	0.00	0.00	1.00	1.00	6.00	6.00	3.00	3.00

三、變異數分析

每種文類標準化之後的詞頻需檢定是否達到顯著差異 (significant differences)，若檢定結果達到顯著差異，代表本研究所統計的詞頻至少有一種以上的文類與其他文類有差異，本文所研究的範圍即限定在此。

本研究將標準化之後的詞頻輸入 MINITAB 軟體進行變異數分析(Analysis of Variance, 簡稱為 ANOVA)，在預設 95%的信心水準下，檢定結果以 P 值(Probability Value) 判定，若 P 值小於顯著水準 0.05，則表示統計達到顯著差異，反之若 P 值大於 0.05，則表示統計未達顯著差異。

ANOVA 預設的可信度是 95%，表示本研究的統計至少有 95%的可信度；相對的，本研究產生誤差的機會不會超過 5%。

四、平均值比較

證實統計達顯著差異之後，開始分別比較四種加強詞在五種文類裡的出現頻率，MINITAB 的變異數分析結果也會顯示加強詞在各文類出現頻率的平均值，比較平均值的大小，就能得知加強詞在各文類的使用情形。統計的結果與討論將在下一章呈現。

比較加強詞的分析結果時，會顯示統計結果的 P 值 (P-value)、平均值與標準差 (statistical dispersion)。P 值用來檢定統計是否達到顯著差異，平均值即為使用頻率的平均值，標準差用來判斷資料離散的程度。



第四章 研究發現與討論

本章呈現統計的結果，第一節先以表格及圖呈現四種加強詞的使用發現，包含個別詞項的統計結果，與加強詞在五種文類中的使用統計；第二節再討論與嘗試解釋統計發現。

第一節 統計發現

一、低調詞

(一)、低調詞個別詞項統計結果

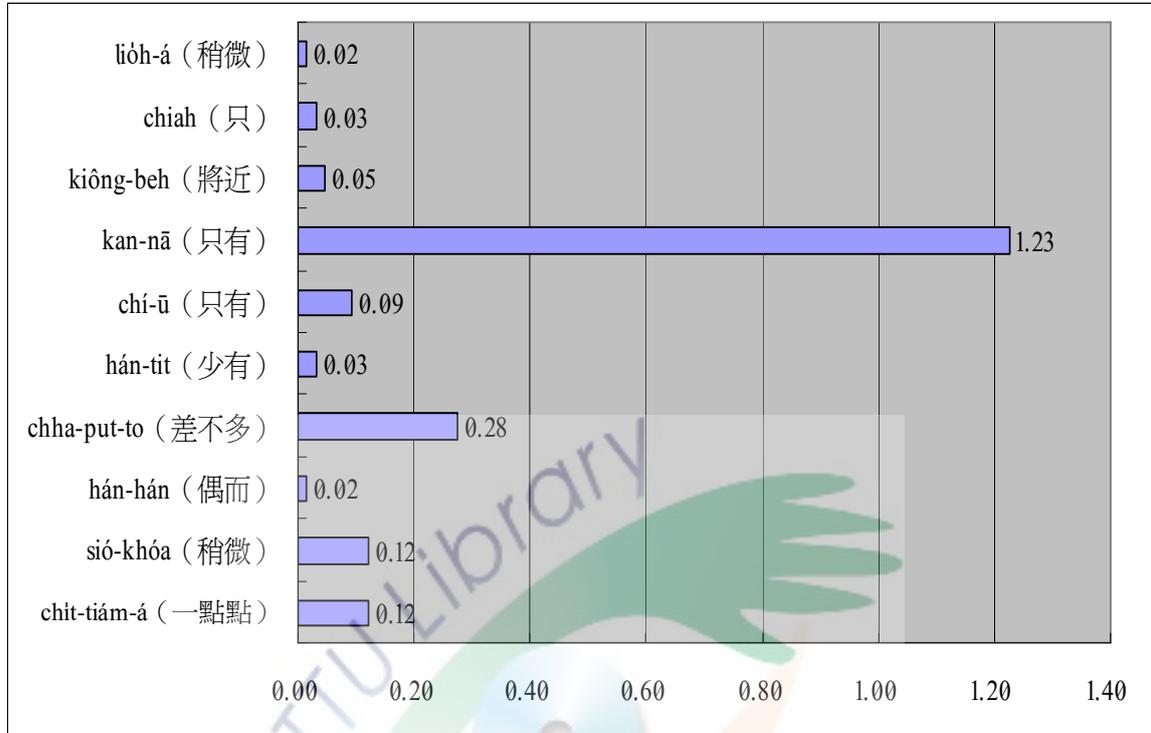
表 10 低調詞個別詞項使用統計表

詞項	出現次數	標準化詞頻	每篇使用頻率
chít-tiám-á (一點點)	8	8.58	0.12
sió-khóa (稍微)	8	8.58	0.12
hán-hán (偶而)	1	1.07	0.02
chha-put-to (差不多)	18	19.30	0.28
hán-tit (少有)	2	2.14	0.03
chí-ū (只有)	6	6.43	0.09
kan-nā (只有)	80	85.77	1.23
kiông-beh (將近)	3	3.22	0.05
chiah (只)	2	2.14	0.03
liòh-á (稍微)	1	1.07	0.02
平均		13.83	0.20

表格 10 為低調詞個別詞項的使用統計，「出現次數」為該詞項在全部文本的出現次數；「標準化詞頻」為經標準化的程序後，該詞項在全部文本裡的出現頻率；「每篇使用頻率」為該詞項經標準化後在每篇文本裡出現的頻率。圖 01 則是以「每

篇使用頻率」為基礎所畫出的個別詞項使用統計圖。

圖 1 低調詞個別詞項使用統計圖



從圖 1 可以明顯的看出：在本研究的統計中，最常使用的低調詞詞項是「kan-nā (只有)」，每篇文章的出現頻率達到 1.23，是第二常使用的「chha-put-to (差不多)」頻率 0.28 的四倍以上，可說是一枝獨秀；最不常使用的詞項是「liòh-á (稍微)」與「hán-hán (偶而)」，出現頻率只有 0.02。

(二)、低調詞文類使用統計結果

表 11 低調詞文類使用頻率統計表

	戲劇	小說	散文	社論	學術論文
平均值	2.571	2.786	3.026	1.418	1.214
標準差	1.934	1.578	2.637	1.633	1.626
P 值	0.044				

表 11 為低調詞的使用頻率統計結果，P 值顯示為 0.044，小於 0.05，意即低調詞使用頻率的平均值在五種文類之間的統計達到顯著差異的水準。五種文類最常使用低調詞到最不常使用的順序是：

散文 > 3.026 > 小說 > 2.786 > 戲劇 > 2.571 > 社論 > 1.418 > 學術論文 > 1.214

圖 2 五種文類低調詞使用頻率圖



由圖 2 可以看出低調詞在五種文類的使用頻率，分為常用與不常用兩種類型，兩種類型的使用頻率相差 1.0 以上。戲劇、小說、散文三類的平均值明顯高於社論與學術論文，屬較常用的類型；社論與學術論文則屬不常使用。五種文類的低調詞使用頻率標準差從大到小依序是：

散文 > 2.637 > 戲劇 > 1.934 > 社論 > 1.633 > 學術論文 > 1.626 > 小說 > 1.578

散文、戲劇、社論、學術論文的低調詞標準差與使用頻率剛好成正比；只有小說不是這樣，小說的低調詞使用頻率排第二高，但是標準差卻是最低的；大致上來說，越常使用低調詞的文類，資料落差的程度也越大。

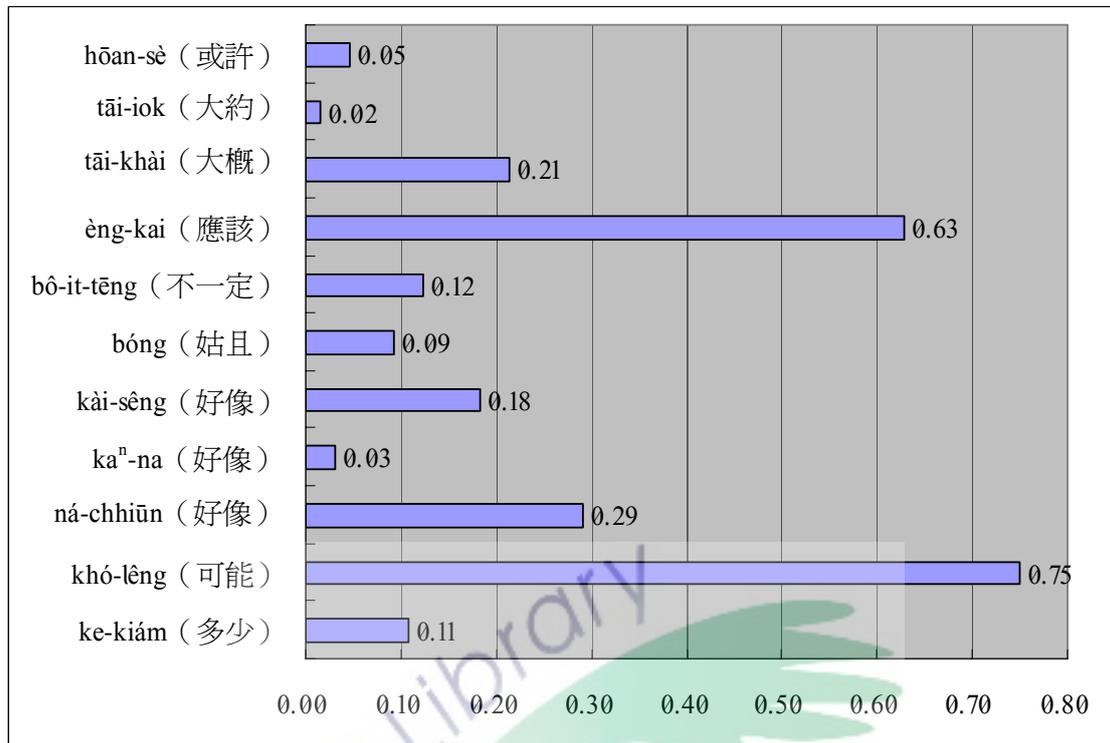
二、退讓詞

(一)、退讓詞個別詞項統計結果

表 12 退讓詞個別詞項使用統計表

詞項	出現次數	標準化詞頻	每篇使用頻率
ke-kiám (多少)	7	7.50	0.11
khó-lêng (可能)	49	52.53	0.75
ná-chhiūnn (好像)	19	20.37	0.29
ka ⁿ -na (好像)	2	2.14	0.03
kài-sêng (好像)	12	12.87	0.18
bóng (姑且)	6	6.43	0.09
bô-it-tēng (不一定)	8	8.58	0.12
èng-kai (應該)	41	43.96	0.63
tāi-khài (大概)	14	15.01	0.21
tāi-iok (大約)	1	1.07	0.02
hōan-sè (或許)	3	3.22	0.05
平均		15.79	0.23

圖 3 退讓詞個別詞項使用統計圖



從圖 3 可以看出：在本研究的統計中，最常使用的退讓詞詞項是「khó-lêng (可能)」，每篇文章的出現頻率達 0.75，第二常使用的退讓詞是「èng-kai (應該)」，出現頻率達 0.63；其餘的詞項遠不如前兩名的詞項常使用，如第三常使用的「ná-chhiūnn (好像)」頻率只有 0.29，與第二常使用的「èng-kai (應該)」落差達兩倍以上。最不常使用的退讓詞詞項是「tāi-iok (大約)」，每篇文章出現頻率僅 0.02。

(二)、退讓詞文類使用統計結果

表 13 退讓詞文類使用頻率統計表

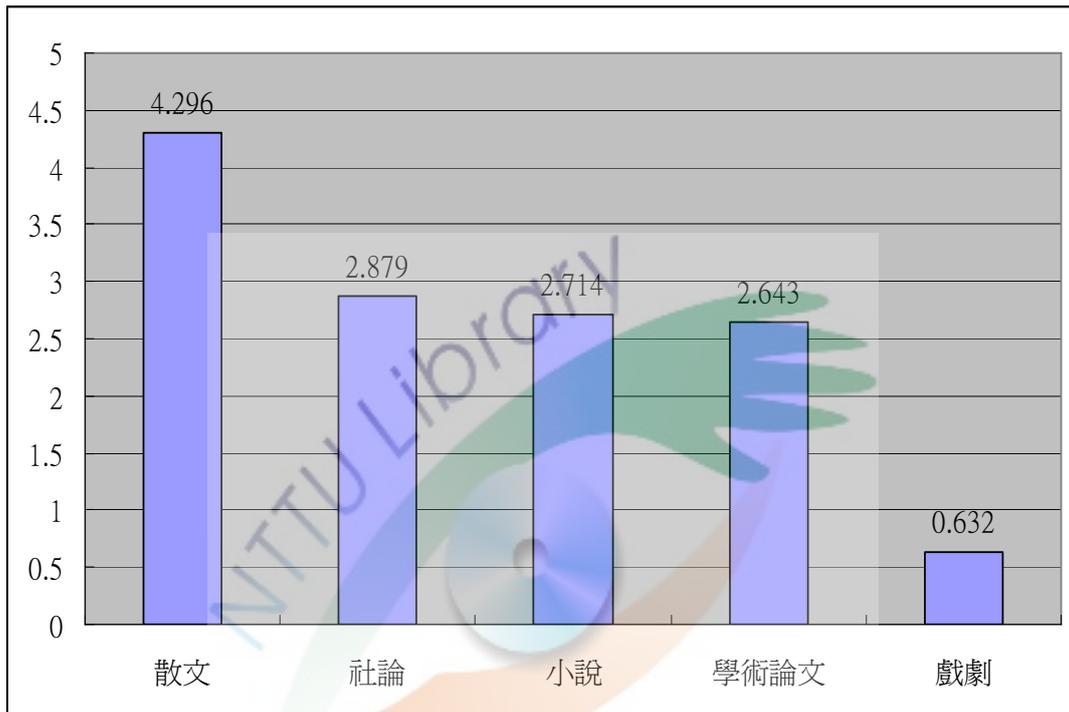
	戲劇	小說	散文	社論	學術論文
平均值	0.632	2.714	4.296	2.879	2.643
標準差	0.725	2.400	3.320	2.189	3.296
P 值	0.01				

表 13 為退讓詞的統計結果，顯示 P 值為 0.01，小於 0.05，意即退讓詞詞頻的

平均值在五種文類之間的統計達到顯著差異的水準。五種文類的退讓詞使用頻率從最常到最不常的順序是：

散文 > 社論 > 小說 > 學術論文 > 戲劇
 4.296 > 2.879 > 2.714 > 2.643 > 0.632

圖 4 五種文類退讓詞使用頻率圖



散文類的平均值（4.296）明顯高於其他類文本；戲劇類（0.632）則是五種文類裡最少使用退讓詞的文類。社論類（2.879）、小說類（2.714）與學術論文類（2.643）相當接近，三者退讓詞的使用頻率差距在 0.25 之內。五種文類的退讓詞使用頻率標準差從大到小依序是：

散文 > 學術論文 > 小說 > 社論 > 戲劇
 3.320 > 3.296 > 2.4 > 2.189 > 0.725

散文類的退讓詞使用情形落差最大，剩下的學術論文、小說、社論依序遞減，戲劇類的退讓詞使用情形則最穩定。標準差最大的散文與最小的戲劇，剛好是使用頻率最大與最小的文類；而學術論文、小說、社論三類因為使用頻率相差不大，

所以無法看出與標準差的關係。大致上來說，越常使用退讓詞的文類，資料落差的程度也越大。

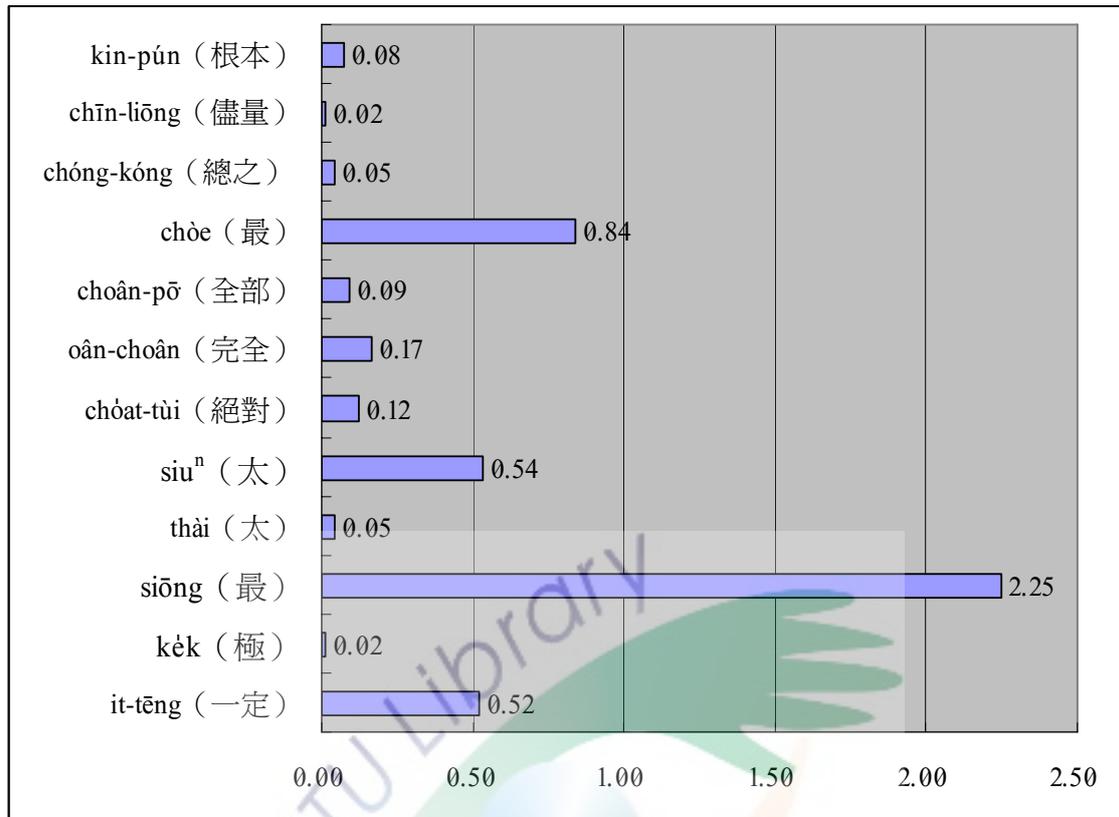
三、擴充詞

(一)、擴充詞個別詞項統計結果

表 14 擴充詞個別詞項使用統計表

詞項	出現次數	標準化詞頻	每篇使用頻率
it-tēng (一定)	34	36.45	0.52
kèk (極)	1	1.07	0.02
siōng (最)	147	157.60	2.25
thài (太)	3	3.22	0.05
siu ⁿ (太)	35	37.52	0.54
chóat-tùi (絕對)	8	8.58	0.12
oân-choân (完全)	11	11.79	0.17
choân-pō (全部)	6	6.43	0.09
chòe (最)	55	58.97	0.84
chóng-kóng (總之)	3	3.22	0.05
chīn-liōng (儘量)	1	1.07	0.02
kin-pún (根本)	5	5.36	0.08
平均		27.61	0.39

圖 5 擴充詞個別詞項使用統計圖



從圖 5 可以明顯看出：在本研究的統計中，最常使用的擴充詞詞項是「siōng (最)」，每篇文章的出現頻率達到 2.25，是第二常使用的「chòe (最)」頻率 0.54 的四倍以上，也屬於一枝獨秀型；最不常使用的是「chīn-liōng (儘量)」與「kék (極)」，出現頻率只有 0.02。

(二)、擴充詞文類使用統計結果

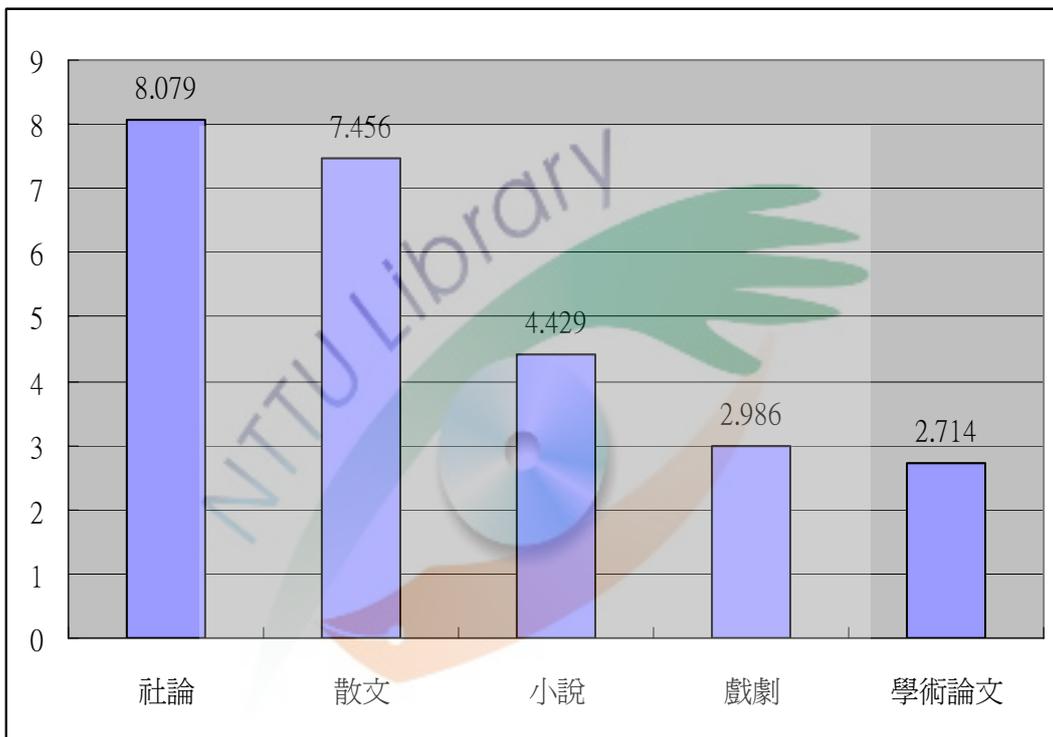
表 15 擴充詞文類使用頻率統計表

	戲劇	小說	散文	社論	學術論文
平均值	2.986	4.429	7.456	8.079	2.714
標準差	3.083	2.681	4.358	4.475	1.978
P 值	0				

表 15 為擴充詞的統計結果，顯示 P 值為 0，小於 0.05，意即擴充詞詞頻的平均值在五種文類之間的統計達到顯著差異的水準。五種文類從最常使用擴充詞到最不常使用的順序是：

社論 > 散文 > 小說 > 戲劇 > 學術論文
 8.079 > 7.456 > 4.429 > 2.986 > 2.714

圖 6 五種文類擴充詞使用頻率圖



社論類的擴充詞使用頻率最高 (8.079)、散文類第二 (7.456)，這兩種文類的使用頻率明顯高於其他；戲劇類 (2.986) 與學術論文類 (2.714) 的擴充詞使用頻率都很低，其中學術論文類則是最低的。五種文類的擴充詞使用頻率標準差從大到小依序是：

社論 > 散文 > 戲劇 > 小說 > 學術論文
 4.475 > 4.358 > 3.083 > 2.681 > 1.978

社論類的擴充詞使用情形落差最大，學術論文類的使用情形最穩定，大致上擴充詞的標準差與使用頻率成正比；只有小說類屬特例，與戲劇類相比，小說類有較高的使用頻率卻沒有較高的標準差。

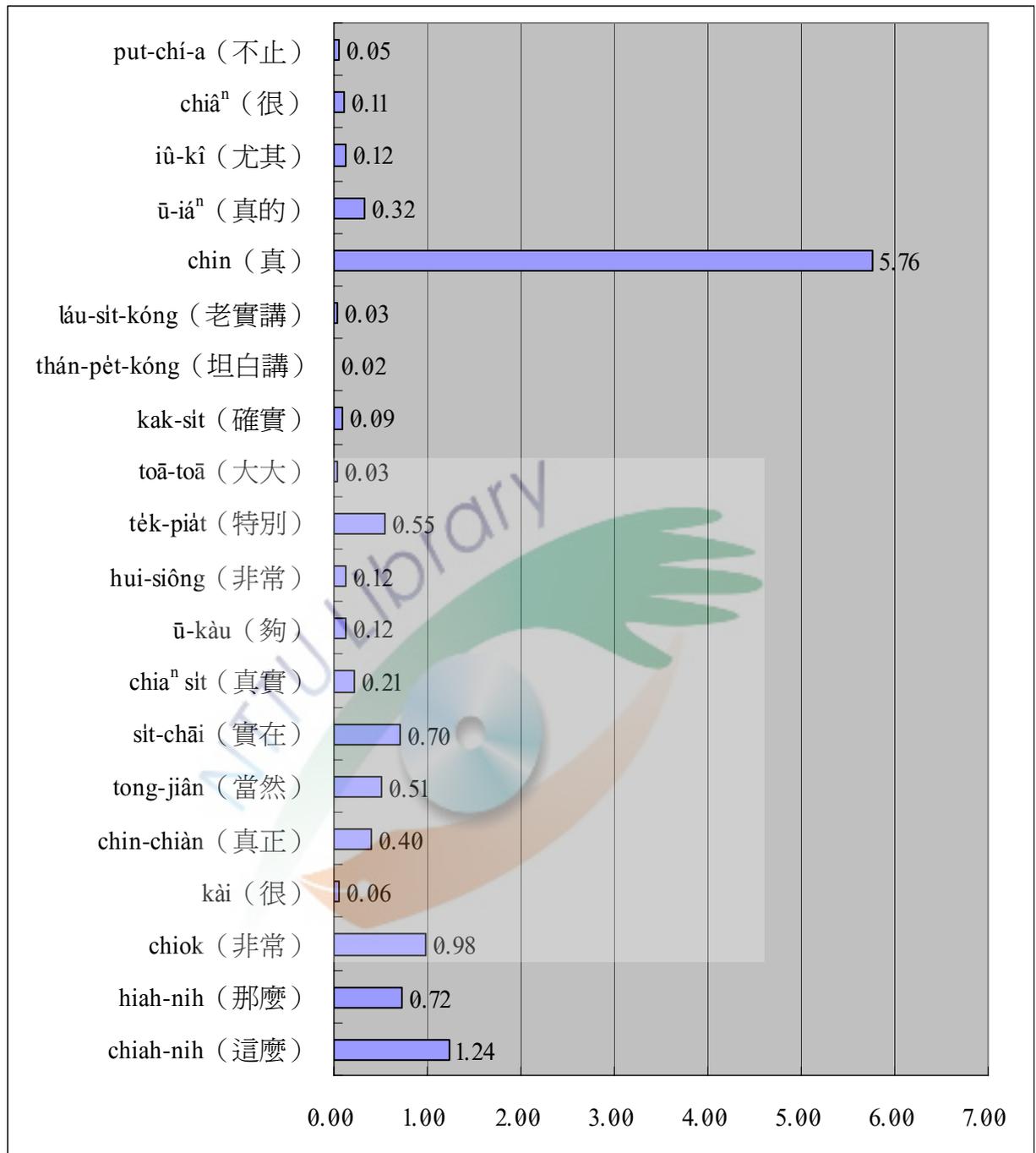
四、強調詞

(一)、強調詞個別詞項統計結果

表 16 強調詞個別詞項使用統計表

詞項	出現次數	標準化詞頻	每篇使用頻率
chiah-nih (這麼)	81	86.84	1.24
hiah-nih (那麼)	47	50.39	0.72
chiok (非常)	64	68.61	0.98
kài (很)	4	4.29	0.06
chin-chiàn ⁿ (真正)	26	27.87	0.40
tong-jiân (當然)	33	35.38	0.51
sit-chāi (實在)	46	49.32	0.70
chia ⁿ sit (真實)	14	15.01	0.21
ū-kàu (夠)	8	8.58	0.12
hui-siông (非常)	8	8.58	0.12
tèk-piāt (特別)	36	38.60	0.55
toā-toā (大大)	2	2.14	0.03
khak-sit (確實)	6	6.43	0.09
thán-pèt-kóng (坦白講)	1	1.07	0.02
láu-sit-kóng (老實講)	2	2.14	0.03
chin (真)	376	403.11	5.76
ū-ia ⁿ (真的)	21	22.51	0.32
iû-kî (尤其)	8	8.58	0.12
chiâ ⁿ (很)	7	7.50	0.11
put-chí-a (不止)	3	3.22	0.05
平均		42.51	0.61

圖 7 強調詞個別詞項使用統計圖



從圖 7 可以明顯看出在本研究的統計中，最常使用的強調詞詞項是「chin(真)」每篇文章的出現頻率達到 5.76，是第二常使用的「chiah-nih(這麼)」頻率 1.24 的四倍以上；「chin(真)」也是四種加強詞當中最常使用的詞項，是第二常使用的「siông(最)」頻率 2.25 的兩倍以上。

(二)、強調詞文類使用統計結果

表 17 強調詞文類使用頻率統計表

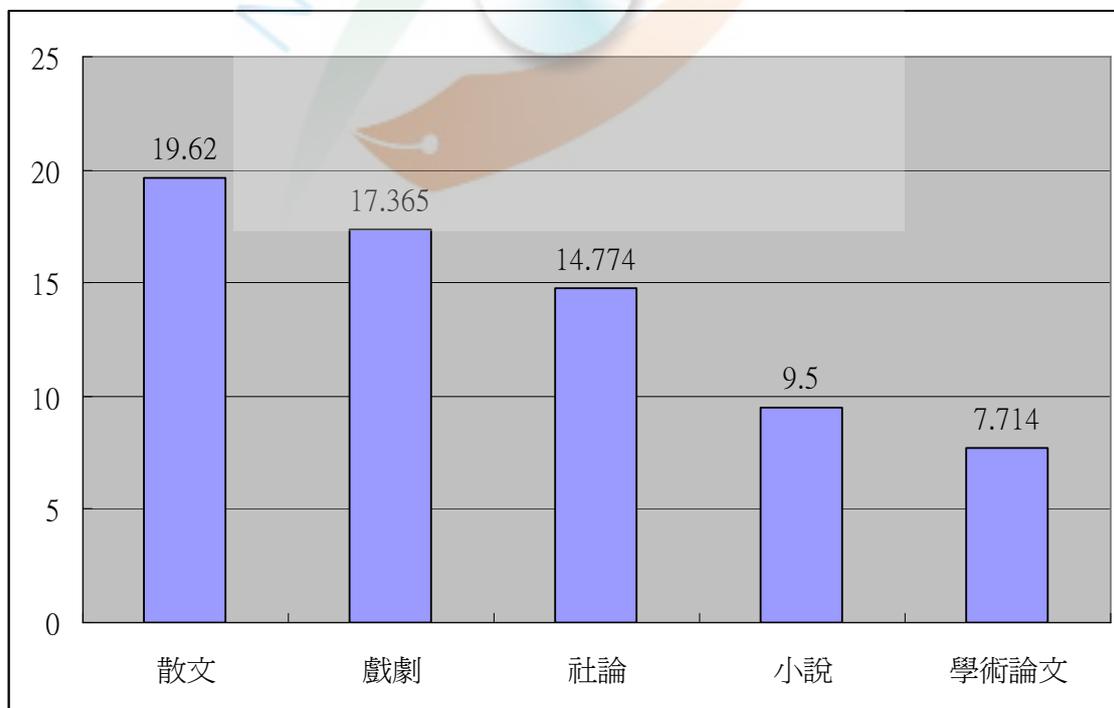
	戲劇	小說	散文	社論	學術論文
平均值	17.365	9.5	19.62	14.774	7.714
標準差	9.137	3.838	8.327	9.503	3.872
P 值	0				

表 17 為強調詞的統計結果，顯示 P 值為 0 小於 0.05，意即強調詞詞頻的平均值在五種文類之間的統計達到顯著差異的水準。

五種文類的強調詞使用頻率由大到小依序是：

散文 > 戲劇 > 社論 > 小說 > 學術論文
19.62 > 17.365 > 14.774 > 9.5 > 7.714

圖 8 五種文類強調詞使用頻率圖



散文類的平均值（19.62）是最高的，學術論文（7.714）則是最低的。五種文類的強調詞使用頻率標準差由大到小依序是：

$$\begin{array}{ccccccccc} \text{社論} & > & \text{戲劇} & > & \text{散文} & > & \text{學術論文} & > & \text{小說} \\ 9.503 & > & 9.137 & > & 8.327 & > & 3.872 & > & 3.838 \end{array}$$

與強調詞使用頻率的大小次序：散文>戲劇>社論>小說>學術論文完全不相同，調查結果顯示強調詞在五種文類裡的使用頻率與標準差並沒有呈現正比或反比的關係，這種情形有別於其他三種加強詞。

五、小結

（一）、個別詞項統計結果

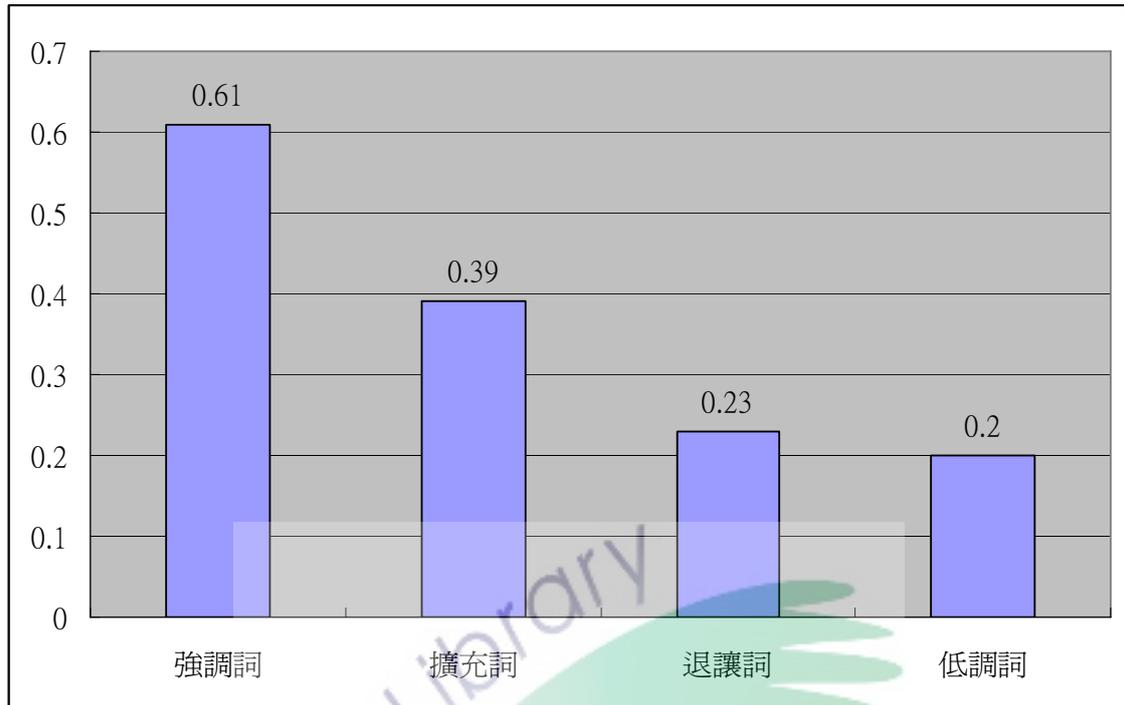
從個別詞項的平均每篇使用頻率來看，四種加強詞的使用頻率由大到小依序是：

$$\begin{array}{ccccccccc} \text{強調詞} & > & \text{擴充詞} & > & \text{退讓詞} & > & \text{低調詞} \\ 0.61 & > & 0.39 & > & 0.23 & > & 0.20 \end{array}$$

從圖 9 可以發現使用頻率最高的是強調詞，與其他三種有明顯的落差；使用頻率第二高的是擴充詞；退讓詞與低調詞的使用頻率相近，兩者都很低；最低的則是低調詞。

由圖 9 也可以看出：用來加強強化的加強詞（強調詞、擴充詞）比用來加強弱化的加強詞（退讓詞、低調詞）較常使用。在同樣是強化作用、或同樣是弱化作用的加強詞裡，沒有表示程度的加強詞（強調詞、退讓詞）比有表示程度的加強詞（擴充詞、低調詞）較常使用。

圖 9 個別詞項平均使用頻率圖



(二)、文類使用統計結果

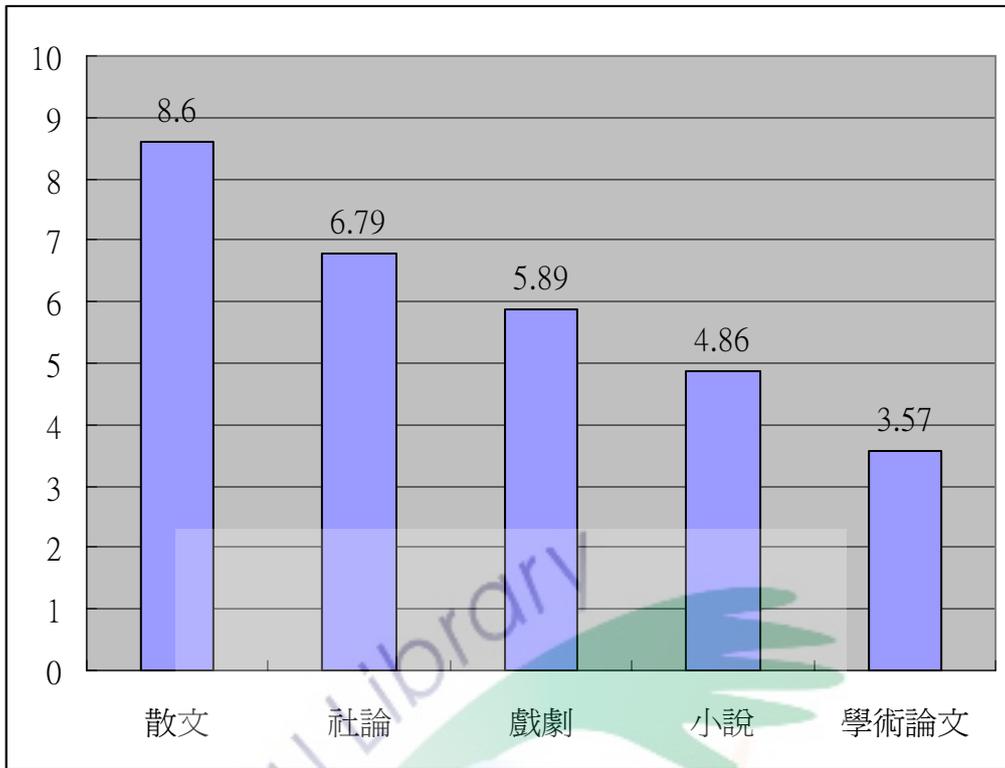
本研究所調查的四種加強詞統計皆達顯著差異。表 18 為五種文類加強詞使用頻率的平均值統計表。

表 18 五種文類加強詞使用頻率平均值表

	低調詞	退讓詞	擴充詞	強調詞	平均
戲劇	2.571	0.632	2.986	17.365	5.89
小說	2.786	2.714	4.429	9.5	4.86
散文	3.026	4.296	7.456	19.62	8.60
社論	1.418	2.879	8.079	14.774	6.79
學術論文	1.214	2.643	2.714	7.714	3.57

由表 18 可知：五種文類中最常使用加強詞的是散文（8.6）；其後依序是社論（6.79）、戲劇（5.89）、小說（4.86），最不常使用加強詞的是學術論文（3.57）。

圖 10 五種文類加強詞使用頻率平均值圖



由圖 10 可以得知最常使用到最不常使用的加強詞依序如下：

散文 8.6 > 社論 6.79 > 戲劇 5.89 > 小說 4.86 > 學術論文 3.57

表 19 五種文類加強詞標準差表

	低調詞	退讓詞	擴充詞	強調詞	平均
戲劇	1.934	0.725	3.083	9.137	3.72
小說	1.578	2.400	2.681	3.838	2.62
散文	2.637	3.320	4.358	8.327	4.66
社論	1.633	2.189	4.475	9.503	4.45
學術論文	1.626	3.296	1.978	3.872	2.69

由表 19 可以得知五種文類的加強詞標準差依序是：

社論 4.66 > 散文 4.45 > 戲劇 3.72 > 學術論文 2.69 > 小說 2.62

若從加強詞的平均值來看，使用頻率與標準差並沒有什麼明顯的關係；但如果觀察四種加強詞的個別使用情形，會發現低調詞、退讓詞、擴充詞三種加強詞的使用頻率與標準差大致上成正比關係，越常使用這三種加強詞的文類，資料落差的程度越大，代表這三種加強詞比較容易集中出現在某一種文類；惟一不成任何關係的是強調詞，強調詞是四種加強詞裡使用最頻繁的，卻不會因為使用頻率高而導致資料落差程度大，可知強調詞是大量且隨機出現，並沒有集中在某一種文類。

第二節 統計討論

一、低調詞

低調詞會降低動詞或形容詞的力量 (Quirk et al. 1985)，Chafe & Danielewicz (1986)、Biber (1988) 提到低調詞具有「學術的模稜兩可」的特徵。低調詞可以用來表示可靠的程度 (Chafe 1985)、可以用來表示對接收人的客氣或遵從，此外還可以標記對論點的不確定 (Holmes 1984)。低調詞會降低動詞或形容詞的影響力，並且表示降低的程度。

觀察個別詞項在每篇文章裡的平均使用頻率，發現低調詞是四種加強詞裡最不常使用的加強詞，這個結果大致與 Chou (1998) 相符，在 Chou 的調查裡，低調詞使用的頻率並不高。

五種文類裡，低調詞的使用明顯可以劃分為較常使用的文類，與不常使用的文類兩個區塊，較常使用低調詞的文類有散文、小說、戲劇，這三類的低調詞使用頻率相差不超過 0.5；不常使用低調詞的文類有社論與學術論文，兩類相差僅約 0.2。最常使用低調詞的文類參見例 1：

例 1 散文類低調詞標記舉例 (SB10)

初雪 ê 姿勢，有一點仔_dt01c 幼秀，有一點仔_dt01c 歹勢，無風伴舞，無意無意，略略仔_dt10a 落落來。

五種文類裡最常使用低調詞的是散文類，平均每篇文本出現低調詞的頻率是 3.026 次，例 1 是散文類舉例，在 15 個詞裡出現三個低調詞，是所有文本裡低調詞密度最大的段落。

小說與戲劇屬較常使用低調詞的區塊，這可能是因為本研究所收集的小說與戲劇，在人物的交談上呈現較多的和諧狀態；Holmes (1984) 提到低調詞可以用來表示對接收人的客氣或遵從，而小說與戲劇含有較多的人物對白，表示人物在交談時常表示對聽話者的客氣或遵從，意即較少爭論或衝突產生。如在例 2 裡，回答的人雖然沒有猜出正確答案；但是問的人僅用「差不多」來答覆否定，並沒有給回答的人難堪。

例 2 戲劇類低調詞標記舉例 (HK04)

hmh,差不多_dt04b，差不多_dt04b ioh 一項物：「一切全是膨風，其實無半項精通。人手若 mái 弄，人聲若 mái 講，一仙一仙 gōng-gōng，無聲無說，消風消風。」這是啥物物？這我知，我知。「一切全是膨風，其實無半項精通」。這是阮中學 ê 時，hit ê 教阮中國歷史 ê 老師！hmh,差不多_dt04b，差不多_dt04b。M-kú 猶差一 sut-ah。恁看。啥物物？這是啥物物？觀眾，美，布袋戲 ang-á！布袋戲 ang-á！

在例 3 的對話裡，雖然說話者在數落他人的缺點，但他用的低調詞「kan-nā」（只有），意含缺點其實不多的意思，並沒有盡全力斥責對方。

例 3 小說類低調詞標記舉例 (SS02)

伊話m講，kan-nā_dt07d 一直吞 nōa。我心內想，taⁿ慘 ah！無病 beh 來 chhòng 啥？續 leh 按身軀後 giú 一個 sán-pi 疤 ê 細漢 gín-á 出來。「先生，che gín-á m̄ 食飯，嚙喉痛，頭殼 hîn，皮膚 chiūⁿ，嗽 bē 好，i」愈講愈大聲，像雞 nōa tú

chiah 生卵了，咯咯叫，作一下勇敢起來。這個細漢 gín-á 今年六歲。目睷牽紅絲，嘴內有破空，奇怪腹肚摸起來，肝 koh 小寡有腫。我問滿 a：「大漢 ê 有按怎無？」滿 a 搖頭，「先生，che 大漢 ê 無按怎，**kan-nā_dt07d** 神經質！飯m食，歸日 chia 痛 hia 痛，醫生看 mā 是講無啥物。ikhah 貧惰 he 死人，工 khòe m作，講也講m聽，ah-to **kan-nā_dt07d** beh 按呢糟踏人。

低調詞可以標記對論點的不確定 (Holmes 1984)，這點可以解釋為什麼社論較少使用低調詞，因為社論是對時事的評論，作者常會提出批判及主張，強烈地說服讀者認同，因此較少使用對論點標記不確定的低調詞。

學術論文較少使用低調詞，這點頗讓人意外。在國外的研究中，一般認為學術論文較常使用低調詞，用來保護作者不至於出現全盤皆錯的推論，因為低調詞具有「學術的模稜兩可」的特徵 (Chafe & Danielewicz 1986、Biber 1988)，Chou (1998) 的調查也指出低調詞明顯在學術論文有較高的使用頻率；但本研究的統計結果顯示台語的情形並非如此，台語的學術論文並不會較常使用低調詞。

二、退讓詞

退讓詞的功能是標記非正式、比較不具體的可能性或不確定性，簡單地表示不確定 (Biber 1988：240)。退讓詞通常標示著模糊不清 (Chafe 1982)。使用退讓詞暗示說話者在口語中因時間關係而有詞彙選擇的限制 (Chafe & Danielewicz 1986)。退讓詞也會降低動詞或形容詞的影響力，但是沒有表示降低的程度。

觀察個別詞項在每篇文章裡的平均使用頻率，發現退讓詞雖然是四種加強詞裡第二不常使用的加強詞(平均使用頻率 0.23 次)；但是與最不常使用的低調詞(平均使用頻率 0.2 次)，只相差 0.03 次，也算是不常使用的加強詞；這個結果大致與 Chou (1998) 相符，在 Chou 的調查裡，退讓詞的使用頻率也不高。

五種文類裡最常使用退讓詞的文類是散文，這點與低調詞相同。散文類平均每篇文本出現退讓詞的頻率是 4.296 次，例 4 是散文類的退讓詞舉例，平均約每

20 個詞出現 1 次退讓詞，是所有文本裡退讓詞密度最大的段落。

例 4 散文類退讓詞標記舉例 (SB08)

可能_hg02a 是顧客傷_ml05d 好奇，tap-tap 掀，驚冊 hō 人掀 bái 去。親像有 ê 冊 khah hiâu-pai 無愛人掀，抑是傷_ml05d 過「好看」，無愛 hō 人掀 sng ê，就用塑膠封起來。嘛有可能_hg02a 已經有人買去，m̄-koh 干單有一本，beh 做見本，所以先封起來，親像畫廊 teh 賣圖，若賣出就攏先 kā 彼幅圖貼紅籤標示，雖然猶 koh 掛 tī hia 展覽。敢有可能_hg02a 有人會買？敢有可能_hg02a 會足_mf03b ka-iah，人客不時去掀來掀去？一本台語詩集，排 tī 哈佛大學校門邊 ê 冊店，有甚物人會去掀？有甚物人會去買？這本詩集 tī 台灣抵出版，應當會發行 tī 大部份 ê 冊店。誠品書店 m̄ 知有排出來無？敢有可能_hg02a 排 tī 推薦 ê 見本櫥窗，敢有可能_hg02a 有真_mf16b 濟人去掀？敢有可能_hg02a 有真_mf16b 濟人去買？

最少使用退讓詞的文類是戲劇，每篇文章的退讓詞使用頻率只有 0.63 次，是五種文類裡唯一一個沒有超過 1 的，這點倒是值得注意。Chafe & Danielewicz (1986) 指出使用退讓詞暗示說話者在口語中詞彙選擇的限制。口語的使用因為受限於時間的限制，會比較常出現沒有明確表示程度的退讓詞；但根據本研究的調查，戲劇類的退讓詞使用頻率是五種文類裡最少的，因此台語的退讓詞在口語為主的文本中並沒有比較常出現；Chou (1998) 的研究也認為退讓詞的使用在時間的限制之下，表示形式大膽且較少修飾的主張，所以比較常出現在共時互動的文本中；本研究的統計顯示台語的退讓詞並非如此，本研究的戲劇類語料包含大量的口語，但卻是最不常使用退讓詞的文類。

Chafe (1982) 指出退讓詞通常標示著模糊不清，本研究的戲劇類語料大量收集人物的對白，推測是因為交談的目的即是讓對方明白自己的想法，所以在人物溝通的時候比較不常出現模糊不清的用詞。

三、擴充詞

擴充詞與低調詞相對，用來增強動詞的影響力 (Quirk et al. 1985)，並且表示增強的程度。用來表示與意見的正向關係 (Chafe 1985)；Holmes (1984) 提到擴充詞可以用在非命題的功能。此外，可以用來標記論點的確實或對論點的確信，可以標誌與聽者的親和力 (Biber 1988、Chou 1998)。最常使用擴充詞的文類是社論，這點與社論較少使用低調詞的情形相符合。

五種文類裡最常使用擴充詞的是社論類，平均每篇文本出現擴充詞的頻率是 8.079 次，擴充詞是唯一一個最常使用的文類不是散文的加強詞。例 5 是擴充詞密度最大的段落舉例，平均約每 20 個詞出現 1 次擴充詞，在約 166 個詞的長度裡，出現了「絕對」、「siuN」、「太過」、「上」四種強調詞，足見擴充詞在社論文類出現次數的頻繁。

例 5 社論類擴充詞標記舉例 (SL06)

無人敢辦伊，閣較按怎講嘛會掩護伊，橫行直斷絕對_{ml06a} 平安無事，予伊做人毋驚半項。無疑誤代誌舞了 siuN_{ml05c} 大條，結尾是無官通做，轉去抱孫攬某拭目屎。世間事物極必反，這句話用佇故議長身上，抑有討論的空間，人講食 siuN_{ml05c} 好是會著癌，全款的道理，號名 siuN_{ml05c} 過頭吉，顛倒是不吉，咱有年歲的人攏知影彼位故議長的名，太過_{ml04b} 頭吉，加上伊的行爲毋知通準節，拄好落落去「不吉」的命運。台灣民俗有「補運」的講法，運若是毋好會使改名，改了後愛閣做善事來彌補，絕對_{ml06a} 未使靠勢，有錢有地位 to7 欲橫柴夯入灶，人放火，逆天行事！若無等到有一工行著衰運，是會坐監，nng3 銃孔，食銃籽。做人愛較差不多_{dt04b} 咧，守法是民主時代基本的條件，siuN_{ml05c} 過頭匪類，無天無地，上_{ml03d} 尾也是會得著報應，留一個名予後代人數念 phi2 相。

擴充詞與低調詞相對，用來增強動詞的力量 (Quirk et al. 1985)。可能是因爲社論的作者常會提出批判及主張，並且使用與意見有正向關係的擴充詞 (Chafe 1985)，強烈地提出訴求來說服讀者認同，因此較常使用擴充詞，如例 5 的「絕對」、

「siuN」(太)、「太過」、「上」(最)，來標記論點的確實。爲了尋求讀者的認同，社論作者會預設與讀者站在同一陣線的立場，而擴充詞也標誌與聽者的親和力 (Biber 1988)，可能也會增加社論使用擴充詞的機會。

最不常使用擴充詞的文類是學術論文，這可能因爲學術論文需要表現較大的客觀性，因此不會使用太多主觀上表示確信的擴充詞，避免立論失去公正性；同時也爲了避免推論失誤而遭受攻擊，因此多不使用標示確信的擴充詞來保護自己。Chou (1998) 調查的三種文類當中，最不常使用擴充詞的也是學術論文類。

四、強調詞

強調詞是簡單地標記確信的有或無，沒有表示確信的程度。強調詞有非正式性、口語性與標記主題相關性的特性 (Chafe 1982, 1985)。Biber (1986, 1988) 發現強調詞與退讓詞在會話的體裁裡常有共存的現象。強調詞會增強動詞或形容詞的影響力，但是沒有表示增強的程度。

五種文類裡最常使用強調詞的是散文類，平均每篇文本出現擴充詞的頻率是 19.62 次，高居所有加強詞與文類之冠，足見強調詞出現次數的頻繁。例 6 是強調詞密度最大的段落舉例，平均約每 14 個詞出現 1 次擴充詞，在約 124 個詞的長度裡，出現了「尤其」、「特別」、「kai」、「實在」、「真」、「chiok」、「put-li-a」七種強調詞，足見強調詞在散文類語料出現次數的頻繁。

例 6 散文類強調詞標記舉例 (SB13)

尤其_{mf18a} 若是 ke-noa-a 頭 l pai 生的卵，阿媽 long 會 hoan-hu 我另外 ka khng 做伙。聽講 chit 種卵特別_{mf11a} 有營養，透早起來 moai 煮燒燒，ka 卵仁 kha-loe 碗裡，khng 寡鹽花仔 chiah ka moai thin-loe 碗裡，koh 用另外一塊空碗 ka khap leh，食起來 kai_{mf04b} 贊 koh kai_{mf04b} 補身体！ 講 tloh 雞母，其中有一隻老雞母是我印像 siong_{ml03b} 深的。伊實在_{mf07a} put-li-a_{mf20c} gau 生，傳 kui 落代的雞子雞孫，阿媽飼的雞仔大部份毋是

伊生的 to 是伊的 hau-seN、chou-kiaN 生的。另外 koh 有一寡鴨仔、鵝仔，尤其 **mf18a** 是鵝仔，m-na gau 食，koh gau that 屎尿，毋過 ma 有好處，to 是生份人若來，long 會啊啊叫，毋過鵝仔 ma **真_mf16b** phok-khiat，**chiok_mf03a** 愛欺負 se-han 囡仔，kian-tau 囡仔 to 乎 in giok leh 走。

五種文類裡第二常使用強調詞的是戲劇類，而且平均每篇文本出現強調詞的頻率高達 17.365，僅次於散文類強調詞的出現頻率，表示戲劇文類也很常使用強調詞。推測是因為戲劇富含大量的人物對白，符合強調詞有非正式性、口語性與標記主題相關性的特質 (Chafe 1982, 1985)。口語表示情感投入或參與的程度比書面語大 (Chafe 1982)，而強調詞表達有關語言的社會情感 (Labov1984)，人與人的溝通正是社會情感的交流，因此戲劇的對白會使用較多的強調詞，表示投入較多的情感。

五種文類裡第三常使用強調詞的是社論類，平均每篇文本出現強調詞的頻率也高達 14.774，是少數超過 10 的頻率，代表社論類的強調詞使用頻率也很高。這可能是因為強調詞與擴充詞一樣：標示與意見的正向關係，且標記與主題的相關性 (Chafe 1982, 1985)，所以增加社論使用擴充詞的機會。最不常使用強調詞的文類是學術論文，跟擴充詞的情形類似。

五、小結

本研究所調查的四種加強詞，若依影響的類型來區分，可以分成加強增強的強化詞與加強減弱的強化詞兩類。調查發現用來加強強化的加強詞平均使用頻率約 0.5，用來加強弱化的加強詞只有大約 0.22，顯示台語用來加強強化的加強詞，比用來加強弱化的加強詞還要常使用。Chou (1998) 的調查結果也有這樣的現象，顯示這可能是加強詞本身跨語言的通性。

強調詞是四種加強詞當中最常使用的，這點與 Chou (1998) 的研究相同，該

研究的強調詞是所調查的加強詞當中最常使用的；Jang (1998) 的研究裡，所調查的加強詞當中只有強調詞和其他語言特徵有共現的關係，亦即強調詞是最常使用的加強詞。

散文類是最常使用加強詞的文類，比較低調詞、退讓詞、強調詞三種加強詞的使用，散文類都是最常使用加強詞的文類，只有在擴充詞裡，最常使用加強詞的是社論；四種加強詞裡佔了三種的第一，本研究發現台語散文會運用豐富的加強詞來表現作者的想法。與散文類相對的就是學術論文，學術論文的加強詞使用率是五種文體中最低的，比較四種加強詞的使用頻率，學術論文也都是最低，連最有可能在學術論文中使用的低調詞³，使用頻率也是敬陪末座，顯示作者在寫作台語學術論文時，很少使用加強詞的方法或手段來透露自己的想法。

五種文類中，戲劇因為收錄大量的人物對白，所以是接近口語的文類；學術論文則是本研究中最正式的書面語文類。如果按照Zellermayer (1991)、林淑瑜 (1993) 與Chafe (1982) 的說法⁴，戲劇應該是本研究裡最常使用加強詞的文類，學術論文則是最不常使用的，調查結果發現學術論文確實是最不常使用強調詞的文類；但是戲劇卻不是最常使用的。比戲劇更常使用強調詞的是散文與社論，散文除了是加強詞使用率平均值最高的文類，有三種加強詞的使用都是第一，足見散文才是本研究中最常使用加強詞的文類；社論是本研究中，正式程度僅次於學術論文的書面語文類，但加強詞的使用率平均值卻排名第二。散文與社論的加強詞高使用率反映出台語加強詞在口語與書面語的使用情形不完全和英語與華語相同，因為口語（如戲劇）的加強詞使用頻率並沒有想像中的高，而書面語（如社論）的使用頻率也沒有想像中的低。

³ 因為低調詞有「學術的模稜兩可」的特徵 (Chafe & Danielewicz 1986; Biber 1988)，所以最有可能在學術論文中出現。

⁴ Zellermayer (1991) 與林淑瑜 (1993) 指出：口語比書面語更常使用加強成分，可以把加強成分視為口語的特徵之一。Chafe (1982) 指出：書面語雖然在結構上比口語複雜精密、清楚明白，但是在表示情感投入或參與的程度比不上口語。

透過觀察台語加強詞的使用，發現書寫為文對口語會產生降低情感表達的影響。含有大量人物對白的戲劇原本應該最常使用表達情感的加強詞，小說有第二多的人物對白，原本應該是第二常使用加強詞的文類，但本研究調查發現戲劇與小說的加強詞使用頻率並沒有想像中的高，很可能是因為人類的交談原本不是以文字作媒介，而且有稍縱即逝的時間限制，所以會多使用表達情感的加強詞來讓對方了解自己的立場；但是在寫成文字的時候，失去時間的限制，所以會降低原本口語中的情感表達。散文與社論則和戲劇與小說有相反的情形，散文可能因為原本即是很白話、很口語化的文類，富含許多表達情感的加強詞；而社論屬於勸說文，勸說文原本就需要強烈地情感表達以說服讀者認同，這兩種文類原本就沒有稍縱即逝的時間限制，所以在寫成文字時，不會減少使用表達情感的加強詞。

Biber (1986, 1988) 發現強調詞與退讓詞在會話的體裁裡常有共存的現象；但本研究的調查結果顯示台語的情形並非如此。本研究收錄最多會話的文類是戲劇，雖然戲劇類的強調詞出現率是五種文類中第二多的 (17.365)；但是戲劇的退讓詞卻是五種文類中最少的 (0.632)，兩者相減反而是五種文類中落差最大的 (16.733)，本研究的調查結果顯示：台語的強調詞與退讓詞在會話的體裁裡並沒有共存的現象。

第五章 結論與建議

第一節 研究結論

雖然國內已經出現公開的大型語料庫供研究者使用，但是由於公開的語料庫往往會限制使用的功能、或是檢索的方式，因此可能導致研究者無法隨心所欲的使用公開的語料庫；除非公開語料庫所提供的功能非常符合研究者的研究主題與研究方法，否則還是由研究者自行建構的語料庫最能符合研究者的需求。公開的語料庫並沒有直接提供本文所需的語料與檢索方式供本文進行研究，本文即是由研究者自行建立語料庫所進行的研究。

國外比國內早發展加強詞研究，國內的加強詞研究對象又多是英語與華語，台語研究雖有人提及加強詞，但卻一直沒有加強詞的專門研究。本文是第一份台語加強詞的專門研究，目的不是對台語的加強手段做徹底的分類，而是對台語四種常見的加強詞有初步的認識，並藉此簡單辨析台語五種文類的差異。

國內的加強詞研究，在一開始的林淑瑜（1993）是包含重音、標點符號、詞彙、句法四種加強手段的研究；但是僅以文本的來源差異來解釋加強詞使用的不同，沒有從語法功能的角度來解釋。第二個研究加強詞的劉玟蘭（1996），整理出十種一般語言常用的加強手段，與十種華語常用的加強手段，但仍是以前述的來源差異來解釋加強詞使用的不同。林淑瑜（1993）與劉玟蘭（1996）的研究比較具備加強手段的廣度；但是深度稍嫌不足。

Chou（1998）的研究限定在加強詞副詞的使用上，並以詞彙本身的語法功能解釋加強詞的使用差異，比較能顧及加強詞研究的深度。本文採用 Chou 的研究模式，將研究對象限定在加強詞中的副詞，包含低調詞、退讓詞、擴充詞與強調詞四種。在統計出加強詞使用結果之後，嘗試由加強詞本身功能的角度去討論並解

釋加強詞的使用情形，希望能對台語的加強詞進行初步的分析。

台語有不同程度的加強詞來增加修飾。本研究調查發現台語較常使用的加強詞詞項有「chin（真）」、「siōng（最）」、「chiah-nih（這麼）」、「kan-nā（只有）」等詞。四種加強詞的個別詞項，在每篇文章的平均使用頻率是：強調詞 0.61、擴充詞 0.39、退讓詞 0.23、低調詞 0.2，最常使用的是強調詞，最不常使用的是低調詞。四種加強詞裡，強調詞與擴充詞的共同點為都是加強增強的強化詞，退讓詞與低調詞的共同點為都是加強減弱的強化詞，且加強增強的強化詞比加強減弱的強化詞更常使用。

五種文類裡，最常使用加強詞的是散文，最不常使用加強詞的是學術論文。小說與戲劇可能因為在人物的交談上呈現較多的和諧狀態，所以較常使用人際關係應對進退間的客套話，或表示遵從的低調詞；還可能因為交談的目的在讓對方明白自己的想法，所以比較不常出現模糊不清的退讓詞；還有因為人物對白需要投入比較多的情感，所以比較常使用強調詞。社論可能因為需要強烈地說服讀者認同，所以較少使用對論點標記不確定的低調詞；同時可能因為作者常會提出批判及主張、與為了尋求讀者的認同，所以較常使用擴充詞；還可能因為需要多標示與意見的正向關係，和標記與主題的相關性，所以常使用強調詞。透過觀察台語加強詞的使用，發現書寫為文對口語會產生降低情感表達程度的影響。

本研究的調查顯示台語加強詞大致上使用情形與英語或華語相同，某些跨語言性的特徵在不同的語言裡仍然顯著，如：

- 一、強調詞使用頻率最高；
- 二、退讓詞與低調詞的使用頻率不高；
- 三、加強增強的強化詞比加強減弱的強化詞更常使用。

顯現台語加強詞有某些跨語言的共通性。但台語加強詞有些特徵卻是英語所沒有的，如：

- 一、台語的書面語比口語更常使用強調詞；
- 二、台語的學術論文較不常使用低調詞；
- 三、台語的強調詞與退讓詞在會話的體裁沒有共存的現象。

這代表台語加強詞的使用除了有某些跨語言的共通性之外，還保有部份台語特有的特色。

第二節 未來研究建議

一、建立更多大型公開的台語語料庫

語料庫語言學的研究在語言學學門中日趨重要；而台語語料庫語言學的研究通常是靠研究者自行建立的小型語料庫來進行研究，這樣的研究成果不僅費時費力，所得成果也相當有限。建議應該再多設置台語大型且公開的語料庫，讓有心進行台語語料庫語言學研究的研究者，可以有龐大且可信度高的語料庫作為研究基礎，促進台語語料庫語言學的發展。

目前「台語文數位典藏資料庫」是大型且公開的台語語料庫，但是自 2006 年以後就沒有再更新語料，語料的時效性已稍嫌不及。而且該資料庫的全羅白話字是以圖片的格式呈現，非文字格式會造成語料庫語言學研究者的研究障礙，這也是美中不足的地方。

二、研究台語其他加強手段

加強手段在晚近的研究中漸漸擴展到非語言的部份，而本文所研究的加強手

段只限定在詞彙的範疇，建議未來可以研究台語其他的語言或非語言的加強手段，讓我們更了解台語加強詞使用的其他樣貌。

三、進行歷時研究

本研究屬共時的台語研究，雖然可以得知台語加強詞在同一時期的使用情形，卻無法得知歷年來的使用演變，建議未來的研究可以進行台語加強詞的歷時研究，找出台語加強詞歷時的變化規則，讓我們更了解台語加強詞使用的演變情形。

四、應用於教育

語言學的研究成果為對語言的認知，如果能把語言學學術研究的成果進一步應用在語言教育上，可以幫助學生對該語言有進一步的認識。台語的研究也是如此，如果能把眾多台語語言學的研究成果應用在語言教育上，相信對於提升普羅大眾對台語的認知會有很大的幫助，也會提升台語語言學研究的附加價值。

參考資料

- Badzinski, Diane M.. 1989. Message Intensity and Cognitive Representations of Discourse Effects on Inferential Processing. *Human Communication Research* 16.1: 3-32.
- Biber, Douglas, Conrad, Susan & Reppen, Randi. 2000. *Corpus Linguistics*. Foreign Language Teaching and Research Press; Cambridge University Press.
- Biber, Douglas. 1986. Spoken and Written Textual Dimensions in English: Resolving the Contradictory Findings. *Language* 62:384-414.
- Biber, Douglas. 1988. *Variation Across Speech and Writing*. Cambridge: University Press.
- Bolinger, Dwight. 1972. Accent is Predictable (If You are a Mind Reader). *Language* 48: 633-644.
- Bradac, J. J., Bowers, J. W. & Courtwright, J. A.. 1979. Three Language Variables in Communication Research: Intensity, Immediacy and Diversity. *Human Communication Research* 5: 257-269.
- Brown, Penelope & Levinson, Stephen. 1987. *Politeness*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Burgoon, Michael & Miller, J. R.. 1987. An Expectancy Interpretation of Language and Persuasion. *Recent Advances in Language Communication and Social Psychology*. Giles, H. & Clair, R. N. St..199-229. Hillsdale, NJ: Erlbaum.
- Burgoon, Michael, Jones, Stephen B. & Stewart, Diane. 1975. Toward a Message-centered Theory of Persuasion: Three Empirical Investigations of Language Intensity. *Human Communication Research* 1.3: 240-256.
- Chafe, Wallace L. & Danielewicz, Jane. 1986. Properties of Spoken and Written

- Language. *Comprehending Oral and Written Language*. Horowitz, Rosalind & Samuels, S. J.. 82-113. New York: Academic Press.
- Chafe, Wallace L.. 1982. Integration and Involvement in Speaking Writing and Oral Literature. *Spoken and Written Language: Exploring Orality and Literacy*. Tannen, Deborah. 35-53. Norwood, NJ: Ablex.
- Chafe, Wallace L.. 1985. Linguistic Difference Produced by Differences between Speaking and Writing. *Literature, Language, and Learning: the Nature and Consequences of reading and Writing*. Olson, D. R., Torrance, N. & Hildyard, A. 105-123. Cambridge: Cambridge University Press.
- Chase, Lawrence J. & Kelly, Clifford W.. 1976. Language Intensity and Resistance to Persuasion: A Research Note. *Human Communication Research* 3.1: 82-85.
- Chou, Chung-ten. 1998. A Corpus Linguistic Study on the Use of English Intensifying Devices in Computer-mediated Communication. Taiwan: The Crane Publishing.
- Chung, Siaw Fong, Ahrens, Kathleen & Huang, Chu-Ren. 2003. ECONOMY IS A PERSON: A Chinese-English Corpora and Ontological-based Comparison Using the Conceptual Mapping Model. In the Proceedings of the 15th ROCLING Conference for the Association for Computational Linguistics and Chinese Language Processing, National Tsing-Hwa University 87-110. Taiwan.
- Church, K. W. & Mercer, R. L.. 1993. Introduction to the Special Issue on Computational Linguistics Using Large Corpora. *Computational Linguistics*, 19.1: 1-24.
- Crystal, David. 1991. *An Encyclopedia Dictionary of Language and Languages*. Cambridge Massachusetts: Blackwell.
- Dorfmueller-Karpusa. 1990. Intensity Markers. *Journal of Pragmatics*. 14.3: 476-483.
- Holmes, Janet. 1984. Hedging Your Bets and Sitting on the Fence: Some Evidence for

- Hedges as Support Structures. *Te Reo* 27: 47-62.
- Holmes, Janet. 1990. Hedges and Boosters in Women's and Men's Speech. *Language and Communication* 10.3: 185-205.
- Hong, Jia-Fei & Huang, Chu-Ren. 2006a. Using Chinese Gigaword Corpus and Chinese Word Sketch in linguistic research. The 20th Pacific Asia Conference on Language, Information and Computation (PACLIC-20). Wu-Han: China Huazhong Normal University.
- Hong, Jia-Fei & Huang, Chu-Ren. 2006b. WordNet Based Comparison of Language Variation —A study based on CCD and CWN. Presented at Global WordNet (GWC-06). 61-68. Jeju Island, Korea.
- Hosman, Lawrence A.. 1989. The Evaluative Consequences of Hedges, Hesitations, and Intensifiers Powerful and Powerless Speech Styles. *Human Communication Research* 15.3:383-406.
- Huang, Chu-Ren & Hong, Jia-Fei. 2005. Deriving Conceptual Structures Form Sense: A Study of Near Synonymous Sensation Verbs. *Journal of Chinese Language and Computing* 15.3. Singapore.
- Huang, Chu-Ren, Ahrens, Kathleen & Chen, Keh-jiann. 1998. A Data-driven Approach to the Mental Lexicon: Two Studies on Chinese Corpus Linguistics. *Bulletin of the Institute of History and Philology*. 69.1:151-179.
- Huang, Chu-Ren, Chen, Chao-Jan & Shen, Claude C.C.. 2002. The Nature of Categorical Ambiguity and Its Implications for Language Processing: A Corpus-based Study of Mandarin Chinese. In Nakayama, Mineharu. *Sentence Processing in East Asian Languages*. Stanford: CSLI Publications.
- Huang, Chu-Ren. 2000. From Quantitative to Qualitative Studies: Developments in Computational and Corpus Linguistics of Chinese. *New Directions in Taiwan*

- Linguistics.Chinese Studies*. 18: 473-509.
- Huang, Chu-Ren. 2001. Corpus and Quantitative Linguistics: A Chinese Perspective. *Quantitative Linguistics*. 1: 183-193.
- Iûⁿ Ún-giân & Henry H. Tân-Tēⁿ. 2006. A Survey of Media and Data Processing Development for Written Taiwanese. Accepted by *International Journal of the Sociology of Language, Special Issue on Taiwanese*.
- Jang, Shyue-Chian. 1998. *Dimensions of Spoken and Written Taiwanese: A Corpus-Based Register Study*. PhD dissertation. University of Hawaii.
- Johnstone, Barbara. 1994. Repetition in Discourse: A Dialogue. *Repetition in Discourse: Interdisciplinary Perspectives* 1: 1-20. Norwood, NJ: Ablex.
- Kuiper, Koenraad . 1982. Once More with Feeling: Modifier Repetition as a Stylistic Rule. *Linguistics* 20:496-517.
- Labov, William, & Waletzky, Joshua. 1967. Narrative Analysis. *Essays on the Verbal and Visual Arts*. Helm, J..12-44. Seattle: University of Washington.
- Labov, William. 1972. The Transformation of Experience in Narrative Syntax. *Language in the Inner City*. W. Labov. 354-396. Philadelphia: University of Pennsylvania Press
- Labov, William. 1984. Intensity. *Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics* 43-70.
- Li, Chin-an. 2000. *Lexical Change and Variation in Taiwanese Literary Texts, 1916-1998: A Computer-assisted Corpus Analysis*. PhD dissertation. University of Hawaii.
- Liang, Min-Siong, Lyu, Ren-Yuan, & Chiang, Yuang-Chin. 2007. Phonetic Transcription of Chinese Text into Spoken Taiwanese (Min-nan) Pronunciation using Speech Recognition Technique Considering Pronunciation Variation.

Speech Communication.

- Lin, Wei-Bo, Lyu, Ren-yuan & Chiang, Yuang-chin .2000. Multi-speaker Tone Recognition of Continuous Speech using Approaches of EAPA and Multilayer Perceptron with Application to Large Vocabulary Taiwanese Speech. ROCLING2000, Aug, 2000, Taipei, Taiwan.
- Loon, P.van der. 1992. *The Classical Theater and Art Song of South Fukien: A study of three Ming anthologies*. Taipei: SMC publishing INC.
- Lyu, Chi-yu, Chen, Ren-yuan & Chiang, Yuang-chin. 2000. A Large Vocabulary, Continuous Speech Recognition System for Bi-lingual Mandarin/Taiwanese (Min-nan) Speech. ICSLP 2000, Beijing, China.
- Lyu, Dau-Cheng, Liang, Min-siong, Chiang, Yuang-chin, Hsu, Chun-Nan & Lyu, Ren-Yuan. 2003. Large Vocabulary Taiwanese (Min-nan) Speech Recognition Using Tone Features and Statistical Pronunciation Modeling. *Proceedings of 8th European Conference on Speech Communication and Technology*.
- Lyu, Ren-Yuan, Chiang, Yuang-Chin, Fang, Ren-Zhou & Hsieh, Wen-Ping. 1998. A Large-Vocabulary Taiwanese (Min-nan) Speech Recognition System Based on Inter-syllabic Initial-Final Modeling and Lexicon-Tree Search. Rocling 98. Hsinchu.
- Lyu, Ren-yuan, Liang Min-siong & Chiang, Yuang-chin. 2004. Toward Constructing a Multilingual Speech Corpus for Taiwanese (Min-nan), Hakka, and Mandarin Chinese. *International Journal of Computational Linguistics & Chinese Language Processing* 9.2:1-12.
- Lyu, Ren-Yuan, Liang, Min-Siong, Lyu, Dau-Cheng & Chiang, Yuang-Chin. 2006. Taiwanese Min-nan Speech Recognition and Synthesis, book chapter in *Advances in Chinese Spoken Language Processing*. World Scientific

- Publishing, Lee, Chin-Hui and Lee, Lin-shan etc. ISBN 981-256-904-9.
- Quirk, Randolph, Greenbaum, Sidney, Leech, Geoffrey, & Svartvik, Jan. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.
- Schiffrin, Dennis. 1982. *Discourse Markers: Semantic Resource for the Construction of Conversation*. PhD dissertation. University of Pennsylvania.
- Schiffrin, Dennis. 1985. Conversational Coherence: the Role of Well. *Language* 61: 640-667.
- Shepherd, S. C.. 1985. On the Functional Development of Repetition in Antigua Creole Morphology, Syntax, and Discourse. *Historical Semantics: Historical Word-Formation*. Facek Fisiak. 533-545. Berlin: Mouton.
- Shepherd, S. C.. 1994. Grammaticalization and Discourse Functions of Repetition. *Repetition in Discourse Interdisciplinary Perspectives* 1. Norwood, New Jersey: Ablex Publishing Corporation.
- Stockwell, Peter. 2003. *Sociolinguistics*. London and New York: Routledge.
- Svartvik, Jan. 1992. Directions in Corpus Linguistics. *Proceedings of Nobel Symposium* 82,4-8 August 1991. Trends in *Linguistics Studies and Monographs* 65. Berlin: Mouton.
- Vestergaard, J. & Schroder, K.. 1985. *The Language of Advertising*. Oxford: Blackwell.
- Wei, Pei-chuan, Thompson, P.M., Liu, Cheng-hui, Huang, Chu-Ren & Sun, Chaofen. 1997. Historical Corpora for Synchronic and Diachronic Linguistics Studies. *Computational Linguistics and Chinese Language Processing*. 2.1:131-145.
- Zellermayer, Michal. 1991. Intensifiers in Hebrew and in English. *Journal of Pragmatics* 15: 43-58.
- 中央研究院資訊所、語言所詞庫小組。1998。《中央研究院平衡語料庫的內容與說明》。台北：中華民國計算語言學學會。

- 王芸亭。1997。《法庭語言：以語料庫為本分析台灣法庭言談之結構與連貫性》。
靜宜大學英語學系碩士班碩士論文。
- 王莢芳。1995。《漢語口語與書面語中副詞子句的訊息順序》。國立臺灣師範大學
英語學系碩士班碩士論文。
- 朱國能。2003。《文學概論》。台北：里仁書局。
- 林央敏。1996。《台語文學運動史論》。台北：前衛出版社。
- 林淑瑜。1993。《口說與書寫中文敘述文體加強詞的使用》。國立臺灣師範大學英
語研究所碩士論文。
- 柯淑津、陳振南、黃居仁。2004。〈全語料庫中文詞義標記的初步研究〉。漢語詞
彙語意研究的現狀與發展趨勢國際學術研討會。北京：北京大學。
- 洪惟仁。1992。《台語文學與台灣文字》。台北：前衛出版社。
- 洪惟仁。2003。《音變的動機與方向：漳泉競爭與台灣普通腔的形成》。國立清華
大學語言學研究所博士論文。
- 洪嘉馥、黃居仁、馬偉雲。2006。〈語料庫為本的兩岸對應詞彙發掘〉。第七屆漢
語詞彙語義學研討會(CLSW-7)。新竹：交通大學。
- 張裕宏。1992。〈台灣話不是無文字的语言〉。《台灣文藝》。130：159-63。
- 張學謙。2000。〈台語口語及書面語體的多面向分析〉，《語言暨語言學》1,1：89-117。
- 張學謙。2003。《行向多文字 ê 台語文：文字態度 kap 政策論文集》。屏東：睿煜出
版社。
- 陳克健。1994。〈素材語言學與文本處理〉。ICCL-3 會議，香港。
- 陳雲釵。2001。《漢語重疊詞語料分析之研究》。國立高雄師範大學英語學系碩士
班碩士論文。
- 陳鄭弘堯。2002。〈計算台語功能詞 Ê 頻率—「台語網」白話字文獻語料庫 Ê 應
用之一〉。2002 年台灣羅馬字教學 kap 研究國際學術研討會，台東。
- 曾金金。1997。〈台語斷詞原則〉，《台灣文學出版物收集、目錄、選讀編輯計畫結

- 案報告說明》。台北：行政院文化建設委員會。
- 黃佳惠。2000。《白話字資料中的台語文學研究》。臺南師範學院鄉土文化研究所碩士論文。
- 黃居仁。1995。〈科際整合與整合科技－談計算語言學與語料庫語言學之角色與發展〉。「語言學研究之現況與發展」研討會，國立台灣師範大學。
- 黃居仁。2007。〈語料庫為本的詞彙知識系統探究與解釋〉。中央研究院語言學研究所講論會。台北：中央研究院。
- 黃將豪、林宗儀、江永進。1997。〈用詞典 gah 雙連技術做台文自動斷詞〉，《台灣語言發展學術研討會論文集》。新竹市：新竹師院。
- 黃婷鈺。1996。《臺灣地區漢語親屬稱謂：一個以語料庫為本的研究》。靜宜大學外國語文研究所碩士論文。
- 黃雅娟。2003。《中文“氣”的本質：一個認知語言學和語料庫為基礎的研究》。靜宜大學英國語文學系研究所碩士論文。
- 楊允言、李盛安、劉杰岳、高成炎。2005。〈台語變調系統實作研究〉。第十七屆自然語言與語音處理研討會。台南：成功大學。
- 楊允言、張學謙。2005。〈台語文語料庫蒐集及語料庫為本台語書面語音節詞頻統計〉。行政院國家科學委員會補助專題研究計畫成果報告，NSC93-2213-E-122-001。
- 楊允言、劉杰岳。2006。〈台語文計算語言學基礎建設－介紹台語線頂辭典 kap 語料庫〉。第一屆台灣語文暨文化研討會。台中：中山醫學大學。
- 楊允言。2003。〈從語域及借詞觀點探討台語文寫作風格〉，《第 15 屆計算語言學研討會論文集》。新竹：清華大學。
- 楊秀芳。1991。《臺灣閩南語語法稿》。台北：大安出版社。
- 董忠司編。2001。《福爾摩沙的烙印：臺灣閩南語概要》。台北市：行政院文建會。
- 廖小婷。2003。《中文施力動詞『拉、拖、扯』之語意初探--以語料庫為本的近義

- 詞研究》。國立交通大學語言與文化研究所碩士論文。
- 劉玟蘭。1996。《電子佈告欄及報紙論壇文章中加強詞之比較研究》。國立臺灣師範大學英語研究所碩士論文。
- 劉賢軒。2005。〈應用語言學論文中的態度成分〉，《清雲學報》25，1：295-305。
- 鄭良偉。1989。《走向標準化的台灣話文》。台北：自立晚報文化出版部。
- 鄭良偉。1992。《國語常用虛詞及其台語對應詞釋例》。台北：文鶴出版社。
- 謝佳玲。2006。〈漢語情態詞的語意界定：語料庫為本的研究〉，《中國語文研究》21：45-63。
- 《海翁》台語文集網路版：<http://ebook.de-han.org/haiang/>。
- 2006 台語文學學術研討會：<http://www.twl.ncku.edu.tw/~uibun/conf/2006taigi/>。
- 2006 台灣羅馬字國際研討會：<http://203.64.42.21/giankiu/GTH/2006/ICTR/>。
- 中央研究院現代漢語標記語料庫 4.0 版簡介：
<http://www.sinica.edu.tw/ftms-bin/kiwi1/mkiwi.sh>。
- 台語文數位典藏資料庫（第二階段）：<http://203.64.42.21/nmtl/dadwt/pbk.asp>。
- 台語網：<http://lomaji.com/poj/tai-gu-bang/>。
- 台語羅馬字教學進修網站，〈白話字是啥？〉：<http://tglmj.lib.nttu.edu.tw/index.htm>。
- 台灣聯通網，名家特區：<http://www.taiwanesevoice.net/new/cyber/cyber.htm>。
- 台灣聯通網，蓮蕉花台語雜誌：<http://203.64.42.21/khanbut/lch.asp>。
- 白話字台語文網站：<http://203.64.42.21/taigu.asp>。

附錄一 戲劇類語料編號及篇名

編號	篇名
HK01	阿春無罪（電影本）
HK02	厝邊隔壁
HK03	Hit 年三月有一工
HK04	台文班考試
HK05	咱厝邊
HK06	O' Kha-na-ta
HK07	拚生無拚死
HK08	Taigu.com 短劇（一）
HK09	Taigu.com 短劇（三）
HK10	Taigu.com 短劇 #3a
HK11	Taigu.com 短劇 #3
HK12	Taigu.com 短劇 #4
HK13	Taigu.com 短劇 2
HK14	有 hī ⁿ （耳）無嘴

附錄二 小說類語料編號及篇名

編號	篇名
SS01	阿 bái
SS02	阿春無罪
SS03	歸仁阿媽
SS04	爲啥物 háu--a ? 霧社
SS05	草地 chhoe7 牛
SS06	出國這項代誌 <紀念葉豆記先生>
SS07	阮 hia 菜寮溪
SS08	學甲公
SS09	贏
SS10	Kéng 婚
SS11	抗爭者
SS12	失樂園
SS13	飛星
SS14	Póah kiáu 出頭天

附錄三 散文類語料編號及篇名

編號	篇名
SB01	台語文學 ê 高度---哈佛大學台語筆記 21
SB02	講演之旅第二站：柏克萊---哈佛大學台語筆記 22
SB03	週末 ê 舊金山---哈佛大學台語筆記 23
SB04	講演旅行第三站：Ann Arbor---哈佛大學台語筆記 24
SB05	外國人學台語---哈佛大學台語筆記 26
SB06	查某囝請大學---哈佛大學台語筆記 27
SB07	聖誕節 ê 哈佛校園---哈佛大學台語筆記 28
SB08	詩冊店---哈佛大學台語筆記 29
SB09	哈佛台語學生---哈佛大學台語筆記 30
SB10	有個性 ê 雪---哈佛大學台語筆記 31
SB11	台語飯桌---哈佛大學台語筆記
SB12	新師訓練---哈佛大學台語筆記 12
SB13	阿媽的 sai-khia 錢
SB14	鬼仔洞

附錄四 社論類語料編號及篇名

編號	篇名
SL01	政府 e5 語言政策 kah 一般民眾對台語 e5 一寡偏差看法
SL02	用三通直航、積極西進回應中國 e5 打壓邏輯何在？
SL03	草地人開講--冤冤相報何時了
SL04	認同台灣 對搶救台灣母語開始
SL05	無知 to7 是罪
SL06	奢颺
SL07	Ui3 古根漢美術館 e5 興建想起
SL08	對下一代的 ng3 望
SL09	泡茶開講--陳水扁＝希特勒＝殺人魔王？
SL10	如何看待台灣各族群語言
SL11	獨立建國 民之所欲
SL12	國民黨 琉球 夏威夷
SL13	「大聯合政府」再議
SL14	新加坡模式？

附錄五 學術論文語料編號及篇名

編號	篇名
HS01	1990 年代初期台語文運動 ê 雙箭 ——論《蕃薯詩刊》kap《台文通訊》 tī 運動中 ê 角色
HS02	台語基督教詩歌 ê 再創作 ——tūi 詩篇講起
HS03	附加詞類訊息 ê 台語語詞搭配 tī 教學上 ê 應用
HS04	平埔族主体性論述 ê 重現： 以陳雷 ê 長篇小說《鄉史補記》做例
HS05	台語烹調動詞 ê 義素分析
HS06	詩・故鄉・台語歌 ——黃勁連 ê 文學世界
HS07	台語現代詩本土植物 ê 書寫
HS08	愛情 kap 語言 ê 變奏曲 ——論林央敏《胭脂淚》ê 意象美學
HS09	蔡培火《十項管見》ê 語詞運用對現時台語文 ê 啓示
HS10	生產一個開始 ——台語詩史書寫問題初探
HS11	Ùi 大眾傳播e角度探討《台文通訊》雜誌自 90 年代以來對台灣語文運動e意義
HS12	雙語讀寫 kah 語文教育： 母語 kah 第二語言互相幫贊相添 ê 方法
HS13	女性 ê 身影 ——論 50、60 年代台語歌曲內底 ê 女性勞動
HS14	台灣詩歌 ê 語言關懷 kah 教學運用

附錄六 低調詞詞項的變體與編碼

詞類	詞類編碼	詞項	詞項編碼	詞項變體	變體編碼
低調詞	dt	chhit-tiám-á (一點點)	01	一點	a
				點仔	b
				一點仔	c
				一點點	d
				一點也	e
		sió-khóa (稍微)	02	sió-khóa	a
				小可	b
		hán-hán (偶而)	03	罕罕	a
		chha-put-to (差不多)	04	差一 sut a	a
				差不多	b
				差一 sut á	c
		hán-tit (少有)	05	罕得	a
		chí-ū (只有)	06	只有	a
		kan-nā (只有)	07	kan-ta ⁿ	a
				kan-na	b
				kan-tan	c
				ka n - nā	d
				kan-ta	e
				kantaN	f
		kiông-beh (將近)	08	強 beh	a
強欲	b				
chiah (只)	09	chiah	a		
lióh-á (稍微)	10	略仔	a		

附錄七 退讓詞詞項的變體與編碼

詞類	詞類編碼	詞項	詞項編碼	詞項變體	變體編碼
退讓詞	hg	ke-kiám (多少)	01	加減	a
		khó-lêng (可能)	02	可能	a
		ná-chhiū ⁿ (好像)	03	那像	a
				若像	b
				ná 像	c
		ka ⁿ -na (好像)	04	kan-na	a
				Kah 若	b
		kài-sêng (好像)	05	kài-sêng	a
				kài sêng	b
				概成	c
		bóng (姑且)	06	bóng	a
				罔	b
		bô-it-tēng (不一定)	07	無一定	a
		èng-kai (應該)	08	應該	a
		tāi-khài (大概)	09	大概	a
tāi-iok (大約)	10	大約	a		
hōan-sè (或許)	11	犯勢	a		
		凡勢	b		

附錄八 擴充詞詞項的變體與編碼

詞類	詞類編碼	詞項	詞項編碼	詞項變體	變體編碼
擴充詞	ml	it-tēng (一定)	01	一定	a
		kék (極)	02	極	a
		siōng (最)	03	siōng	a
				siong	b
				尙	c
				上	d
		thài (太)	04	太	a
				太過	b
		siu ⁿ (太)	05	siu ⁿ	a
				siun	b
				siuN	c
				傷	d
		chòat-tùi (絕對)	06	絕對	a
		oân-choân (完全)	07	完全	a
		choân-pō (全部)	08	全部	a
		chòe (最)	09	最	a
chóng-kóng (總之)	10	總講	a		
chīn-liōng (儘量)	11	儘量	a		
kin-pún (根本)	12	根本	a		

附錄九 強調詞詞項的變體與編碼

詞類	詞類編碼	詞項	詞項編碼	詞項變體	變體編碼	
強調詞	mf	chiah-nih (這麼)	01	chiah-nih	a	
				chiah nih	b	
				chiah	c	
		hiah-nih (那麼)	02	hiah-nih	a	
					hiah nih	b
					hiah	c
		chiok (非常)	03	chiok	a	
					足	b
		kài (很)	04	kài	a	
					kai	b
		chin-chià ⁿ (真正)	05	真正	a	
		tong-jiân (當然)	06	當然	a	
		si't-chāi (實在)	07	實在	a	
		chia ⁿ - sit (真實)	08	真實	a	
					成實	b
		ū-kàu (夠)	09	有夠	a	
		hui-siông (非常)	10	非常	a	
		tèk-piat (特別)	11	特別	a	
		toā-toā (大大)	12	大大	a	
		khak-sit (確實)	13	確實	a	
thán-pék-kóng (坦白講)	14	坦白講	a			
láu-sit-kóng (老實講)	15	老實講	a			
chin (真)	16	chin	a			
			真	b		
ū-iaN (真的)	17	有影	a			
iû-kî (尤其)	18	尤其	a			
chiâ ⁿ (很)	19	誠	a			
			成	b		
put-chí-a (不止)	20	不止仔	a			
			不止 a2	b		
			put-li-a	c		

附錄十 戲劇語料編碼範例 (HK01)

i王爺公保庇，hō阮源 a gâu 大漢川 ai (細聲聽無) 停一時 a，念：ihō阮阿春 khah 骨力 leh i。念了 koh 拜，thèh 三枝香 hō阿源。來燒香 nih？Hioh lah。Ah to 阮源 a lahi 恁源 a 按怎 nih？無 lah。Ah to 無啥 beh 食飯。嗽足_mf03b 久 ah，也嗽 bē 好。按呢 oh。Ah 你 m̄ chhōa 去 hō he 醫學博士看 māi leh。Tó 一個博士 lah？美國轉來 ê，外 gâu leh。阮盛 a 去 hō看 hoⁿh，講感冒 lah，m̄免食藥 a！A-ioh，ah 免食藥 a thài 會好 lah？Hioh lah。Ah 成實_mf08b ê，三工 tō 好，攏無食藥。Thài 會 chiah_mf01c gâu lah。Ah 美國轉來 ê nih？轉來 chhit-tho ê lah。你 chhōe 去 hō看。Thài 會 chiah_mf01c gâu lahi滿 a，gín-a teh 艱苦 nih？無 lah。Ah to 人講恁 hit 個博士美國轉來，chhōa 阮阿源來 hō 看一下。Hioh lah。熟人轉來 chhit-thō。你 chia 坐。你心臟有 khah 衰弱，血壓成_mf19b kōan。有影_mf17a lah。有時心肝頭 to 會 chhiáng。你 che ài 食藥 a。Ai-ioh，先生 a，人講 che 西藥上_ml03d 損身體，m̄-thang 烏白食i你 che ài 食藥 a，無食血壓會一直 kōan 起 lih，心臟會 chàn bē tiâu。先生 a，ah 我身體虛，bē 堪得食藥 aiAh m̄ tiòh 緊講，先生無時間。你這個 gín-a 肝小寡有腫。Ah 肝腫敢有要緊？Hm̄h，大漢 ê 有按怎無？Thài 有 loh，先生，這個大漢 ê kan-na_hg04a 神經質，飯m̄食，規日 chia 痛 hia 痛，醫生看 mā 看無啥物。khah 貧惰 he 死人。Kang-khòe m̄作，講也m̄聽 lahiAh to kan-na_dt07b beh 按呢蹉蹉人。實在_mf07a 有夠_mf09a ló êiAh to 按呢 lah，m̄ chhap 伊是 bē 使，beh chhap 伊也是無法度i你啥物名？醫生問，你m̄緊講。你 tó 位 teh 艱苦？Tō 是按呢 lah，chia 痛 hia 痛，神經質！有痛才講，無痛m̄通烏白講！Che gín-a 有貧血。醫生講，伊有 khah 欠血 lah。Chia 敢會痛？會。應 khah 大聲 leh。這 gín-a 貧血 koh 肝腫。肝腫敢有要緊 haⁿh？厝裡有 teh 用農藥無？Thái 有！阮川 a 無 teh 做 sit。作土水，成_mf19b 久 ah。作 sit thàn 無食。i無 lah，thái 有 teh 用農藥。那會無？！Ták 日 mā the suh 農藥。Ah 恁厝頭前 hit 間，hiah_mf02c 大間，m̄是農藥廠是啥？iTák 日 mā teh 鼻農藥！He 工廠，市內 sóa 來 ê，三冬 ah，不時 mā 臭 koⁿ-koⁿ。有影_mf17a lah，風若來 tō 會臭。鼻慣勢 tō m̄知 ah。Che gín-a 是農藥中毒。Ah 中毒 beh 按怎？Ài chhōa 去大病院檢查 khah 斟酌 leh。大病院oh？iA-ioh，ah m̄-tiòh 去到台南 lah。iAh 若檢查有，beh 按怎？若是有，恁 tiòh-ài 搬厝，m̄通 tōa tōa hia。搬厝？i 按呢 tiòh-ài 搬厝？iAh beh 搬去 tó？i實在_mf07a he 工廠 mā 無應該_hg08a 設 tī hia。先生，ah beh 食啥物藥 a？無藥 a 通好食。你 ài 趕緊 chhōa 去大病院檢查。也m̄開藥 a hō人食，kan-na_dt07b 叫人搬厝，i頭家 a！川 a。Ah 你昨-hng thái 無來？明 a chàì tō beh 開獎 a neh。Beh 開 ah。Ah 你好空 ê m̄報一枝。好空 ê 不時 mā 有。我 kā 你講，chit-má 當 teh 熟，這期大枝 ê，加簽二枝。Beh 簽你大牌 ê m̄ to 報來。Chia ê 攏是 大牌 ê。簽二枝。簽外 chē？全款按呢 lah。一枝三千，二枝六千。緊食！見若食飯 tō bē 輪尼姑 teh 上經，牽拖 bē soah！Beh 食，食，m̄食落去！醫生講伊欠血 koh 肝腫。

聽聽 he 醫生 a 嘴。人 he 美國 ê 博士，i 講農藥中毒。啥物農藥中毒？！咱 chia 也無 teh 用農藥。醫生講 ài 去大病院檢查。檢查啥？有病食藥 a tō 好 ah。醫生講無藥 a 通好食。Ah 無藥 a 通好食，是 teh 看啥醫生？M̄食 mài 食，落去！落去！若是 m̄ 食飯、食這款 ê 上 ml03d 好。Che 按怎食？美國進口 ê Bi-tha-bin，一日一粒 tō 會使。醫生講欠血 lah。欠血 mā 會用得。醫生講肝腫 lah。i 肝腫 oh？醫生講農藥中毒。i 你看敢有要緊？若是農藥中毒 ihe 是無 kah-lah 好。ichhōa 去大病院檢查看 leh。i 去市內大病院 oh？我一個姪 a tī 台南病院 teh 作醫生，美國轉來 ê，肝專門 ê。你去 chhōe 伊。Che 是伊 ê 名。你 thèh 這張去 chhōe tō 有。你 kā 伊講，伊 ê 阿舅介紹 ê。農藥中毒 lah。Ah 敢有要緊？先生 aiAh beh 食啥藥 a？Chei 無藥 a 通食。i 農藥 khah 細字 leh tō 是 lah。川 a，你這期有發無？發死人 lah，總 piàng lah，無著 kah 半枝。幹，恁 pē 3 枝 pōng 無半枝。我看，che 大家樂攏是 thun7 雞屎 ê。恁 pē 這期了按呢。Ah 阮 hit 個 gōng-tah ê，無代無誌 chhōa gín-a 去看醫生，mā 了幾佰千 i Gín-a 無 tú 好 nih？Thái 有 lah。Ah to 無病看 kah 有病。頭殼 hîn，m̄ 食飯，iin 老母 gâu kā sēng lah。Ai-ioh，阮 hit 個大漢 ê mā 是按呢，規日 chia 病 hia 病，khah 貧惰 he 死人，iAh 醫生講按怎？Thái 有，講啥物農藥中毒，肝 phiáⁿ 去。iAh 市內大病院檢查 mā 是按呢。農藥中毒 oh？iHioh lah，農藥 lah。Ah m̄ 困，又 koh the su 薰。我 teh 想 hoⁿhi 想啥？咱雄 ai 咱雄 a 按怎？農藥中毒 lah。農藥中毒！你是 teh 講啥？也無 teh 艱苦，beh 按怎農藥中毒？川 a in gín-a mā 是。醫生講 ê。ikap 咱雄 a 全款，m̄ 食飯，

附錄十一 小說語料編碼範例 (SS01)

來，無 koh 講半句話。伊 ê 老母 hit 年 45a, kā 嬰 á ámléh, ná 看 ná 念：“Thái chiah_mf01c bái 清美出世 ê 時，伊 ê 老父看伊一眼，oatleh 作伊出去，tī 廟口 kap 人 lim 茶開講，暗暗才轉lah？”m̄知 teh 笑抑是 teh khàu。伊 ê 二姑 tá 是咱 chia ê 產婆，hit 下晡來厝裡鬥生，嘴講：“勇健 tá 好 lah。”心內一句話 lúnleh：「我產婆作 chiah_mf01c chē 冬，成實_mf08b 猶 m̄ bat 看嬰 á 生作 chiah_mf01c báiê。」Tá 是按呢，in 母 a kā 伊號作清美，想講按呢叫，看會 khah bē hiah_mf02c bái 去。伊 ê 老父鐵齒，講無效 lah，bái to bái 常在 a。尾 a 無外久，大家攏叫伊阿 báia，無人叫伊清美。Khah 大漢了後，頂面二個阿姊驚厝邊 gín-á 笑，m̄ chhōa 伊 chhit-thō。Kàn-na 作 khang-khòe ê 時才叫伊：“阿 báia，土腳掃掃 leh。”“阿 báia，桌頂拭拭 leh。”若是食物，tō 阿姊食 chhunê 才有通輪著伊。起先伊會 khēng 分，去 kā 阿母 tâu，老母講：“無要緊，阿姊 khah 大漢，你讓 in。”尾 a hō伊 tâu 了起煩，罵伊：“Khah 擔身命 leh，啥叫你生 kah chiah_mf01c bái！soah m̄知 bái 人 tō bái 命。”這句話，頭幾擺細漢 gín-á 像 hō針 chhák 心頭會痛，háu-háuleh，加聽幾擺-a soah 慣勢去，tō bē 痛。所以 chēng 細漢知影，bái 人 bái 命，ài 認份擔身命。大漢了後，自然厝內外 khang-khòe 作代先，三頓食路尾，hō 人準作 bē 輪查某 kán 款待。清美大漢了後，作親成上_ml03d 蓋苦心。見若央 h̄mh 人來，看著查某 gín-á 生作這款，tō 問：“m̄h 嫁妝 beh kah 外 chē？”In 母 a 講：“阮作 sit 人度三頓”結局 tō 是人無錢也無，h̄mh 人 beh 叫人按怎作？尾 a in 母 a 也知影 hit 個道理，kā h̄mh 人講：“Chhìn-chhái lah，若有，小 khóa khiap-siê mā 無要緊 lah。”夭壽 he h̄mh 人成實_mf08b khiàng 腳，去 chhōe 一個掠龍 ê，30 外猶未 chhōa。結果一個無人 beh 嫁，一個無人 beh chhōa，tú-tú 好七 a 鬥八 a 合合。Chhìn-chhìn-chhái-chhái tō kā 伊嫁出門去。這個進發 a 厝裡猶有一個老母 73a，風濕 tài 真_mf16b 重，行 sóa 無方便，不時一個脾氣若大娘 lé，kháp bē 著 tō beh hat 人。Ta 這個新婦 chhōa 來無話無句，tú-tú 好早到暗 hō伊嚷 sngê，比查某 kán khah 輸。起先 in 翁 m̄知老母 ê 脾氣，食飯 ê 時叫：“美 a，緊來食。”in 老母受氣 tō kā chām：“伊 khang-khòe 作猶未 soah，咱先食。”Ta 這個清美，chēng 細漢食桌腳，m̄ bat kap 人坐桌頂，mā 應講：“我 khang-khòe 猶未 soah。”恬恬 bih tōa 灶腳，等人食飽才收去灶腳食。這個 ta 家知影新婦 khang-khòe 會作，kā 伊講：“你規日 êng-êng tī 厝裡，作 kóa 粿去市 á 賣。”清美作一 sng 發粿去市 á 賣，生理好，liám-mih 賣了了。過來 ta 家講，加作幾-sng-a，soah 早市、暗市攏去賣。Tō 是 he 粿 gâu 作，發了 súi koh khiū，白河 ê 人叫作 bái 婆 á 粿。按呢嫁去 khah 無半冬，he 厲害 ta 家才來過身去。Beh 死進前 kā in 發 a 吩咐：“這個查某貧惰，叫伊 he 粿 ták 日加炊幾-sng-a。”Ta 這個老母死，hit 日發 a 坐 tī 桌頂食飯，tú tú 一嘴飯 beh pe 落去，雄雄才去想著，箸 khngleh 叫一聲：“美 a，你 thái m̄來作食？”in 某驚一 tiō，應：“我無 êng，khah 停才食。”bih tōa 灶腳 m̄出來。發 a 箸 khngleh，行來灶腳，giú in 某講：“美 a，我家己一個食 bē 落。”按呢伊才勉強來上桌食飯。暗頭發 a 一枝拐 á giáhleh，烏目鏡掛 leh tō 出去。巷 á 內 ná 行 ná sèh，he 笛 á ná pùn。白河這個所在，掠龍 ê kan-na_dt07b 伊一個，hit 二個 chhit-thō

gín-á 聽著笛 á 聲，知影發 a 出來掠龍，tī 大路口等，叫一聲：“阿發 a！”發 a 停腳問：“三郎 a，你 beh 掠龍 nih？”三郎講：“我作一個 bih hō 你 ioh。”發 a 講：“我 beh 來去掠龍，無 hit 個 êng 工。”He 斗 a kā 伊遮 leh，m̄ hō 伊過，講：“loh 著才 hō 你掠龍。”發 a 應：“緊講！”三郎講：“青暝 ê chhōa súi 某，來，ioh 一下！”發 a 知影 teh 創治伊，m̄ 應。斗 a hoah：“無彩工 lah！”發 a m̄ chhapin，拐 á thōngleh beh 行，二個 kā 伊圍 leh，講：“koh ioh 一個！”斗 a hoah：“青暝 ê chhōa bái 某！”三郎 hoah：“無看見 tō 好！”發 a 受氣，拐 á giáh 起-來，beh kòngin，thái kòng 會著？Soah poáh 一倒，一枝笛 á 落 tī 土腳，piák 一-下踏作二 kóeh。這二個才放伊 soah，hō 伊去。Thōng 轉來到厝，in 某看伊手面 lù 破皮，一枝笛 á pit 作二節，問：“m̄h 你啥代誌無細字？”發 a 無應伊，一時 á 久，問 in 某：“美 a，啥物叫作 súi？”In 某心內龜怪，thái 會一個人好好 poáh 一倒，無頭無尾問這款問題，應講：“Soah m̄ 知，看了會歡喜 ê tō 是 súi。”koh 問：“啥物叫作 bái？”“m̄h 若看了無歡喜 ê tō 是 bái。”“莫怪我 m̄ 知，我無目睷看。”發 a 吐一個 khùi。In 某 lú khah 奇怪，問：“發 a，你外面啥物代誌？”發 a 恬恬，kā in 某 giú óa 來，soah 伸手摸伊。十枝指頭 á 先摸伊 ê 身軀，koh 摸伊 ê 手，才摸伊 ê 面。一位一位細細字，像 teh 掠龍按呢摸，一晷摸透透，才講一聲：“Súi。”In 某想講伊 teh 滾笑伊，罵：“你無看見，m̄ 通烏白講！”發 a 又 koh 摸伊 ê 面，講：“我目睷無見，這十枝指頭 á 有看見。In 目睷看會著 ê，我攏摸會出來。”Hit 個以後，in 翁 tàk 日 beh 睷進前，tō 摸伊 ê 手，伊 ê 身軀，伊 ê 面。用指頭 á 尾輕輕 á 摸，比掠龍 khah chiâu 勻照起工。起先 in 某驚伊摸，尾 a 摸了慣勢，規身軀親像掠龍 koh 浸溫泉 hit 款 ê 輕鬆，tō 放顧在伊摸。有時也學 in 翁，目睷 kheh kheh

附錄十二 散文語料編碼範例 (SB01)

Tú koh 有一隻飛行機摔落來，tī New York ê 皇后區，teh 著四間厝，機頂 kap 厝內 ê 人無半個存活。電視有二個 bàng-gah。一個是曲線圖，問講：「你對飛行安全 ê 信任按怎？」，頭前是有起有落 ê 股票行情，忽然間變做一條直線，一直摔落去，衝出去曲線圖 ê 外口。另外彼個圖，畫一隻鷹鳥，問伊講：「你敢 beh koh 飛？」伊嘛是 thim 頭講 yes。我是彼隻鷹鳥。Tī 西岸三藩市 ê 柏克萊大學第二代台美人 ê 台灣同學會，邀請我 tī 這個拜五去演講，講 in 足_mf03b 興奮 teh 期待 kap 我見面，寫 e-mail koh khà 電話來確認我是 m̄ 是有改變心意。我講：我是彼隻鷹鳥！透早 ùi 波士頓飛去休士頓轉機。有朋友捌講，台灣二千公尺以上 ê 山有二、三十粒，但是台灣文學真_mf16b 少寫到 chiah-nih_mf01a 高，台灣文學 ê 高度一直攏停留 tī 西部平原 ê 高度。我飛 tī 4 萬 5 千英尺，靠 tī 窗仔邊寫作，m̄ 知有法度提升台語文學 ê 高度無？大湖區過去，出現濟濟細細、碎碎 ê 小湖，kan-nā_dt07d kòng 破大鏡，碎片 iā kah 滿四界。矮矮 ê 山，柔柔 ê 山崙，薄薄 ê 雲，輕輕蓋 tī 頂高。Khah 遠 ê 所在，山勢 khah 高，一層一層高上去，翠藍 ê 色緻。雲，嘛是輕輕、薄薄 ê 紗蓋。一陣厚雲飛入來飛機下腳。M̄ 是講完全_ml07a 密密密，有一寡雲縫，有點仔_dt01b 神祕感，ùì 雲縫看入去，彎彎曲曲 ê 河流，親像一隻大蟒蛇，神祕 ê 蛇，有真_mf16b 強真_mf16b 刺目 ê 反光，sih 一下 tō 過去。坐窗仔邊，叫一杯咖啡，bē 輸坐 tī 咖啡廳 teh 欣賞窗仔外 ê 光景，只是這個咖啡廳浮 tī 4 萬幾英尺 ê 空中，隨時有可能_hg02a 摔落去。實在_mf07a 愛靠運氣，若是坐 tī 翅仔邊，翅仔遮遮 leh，抑是天氣無好，雲傷_ml05d 厚，嘛是看無。這回坐 tī 翅仔邊，只好 kā 領仔管幹向後壁，倒反看。天氣無好，雲真_mf16b 厚，遮遮 leh。雲厚 kah 這號形 ê，敢猶會使叫做雲？已經參雪堆一模一樣，白 siak-siak，圓滾滾，一堆一堆。有 ê 邊仔開始溶去，變做烏臭烏臭，thái-ko thái-ko。雲 chiah-nih_mf01a 厚，kài sêng_hg05b 會當 hō 囡仔 tī 頂高 nòa 來 nòa 去。飛行機若摔落去，應當會浮 tī 雲雪頂才著。忽然間，看著一個全圓 ê 虹，tī 一蕊雲邊，水氣 hō 日頭光 tī 某一個角度照出來，完整 ê 圓虹，瞬間 tō 無去啊。Tī Hawaii，tī 這個彩虹州 tòà 規十冬久，不時會看著虹，足_mf03b 大足_mf03b 大 ê 虹，大 kah 鏡頭入 bē 落去。M̄-koh 攏 kan-nā_dt07d 是足_mf03b 大 ê 半圓，另外彼半是 m̄ 是 tī 地球 ê 另外彼個半球？出來雲堆，隨看著一片岩石山--落磯山脈。頂高有一寡碎點碎點，那像_hg03a 是 tī 頂高參寡芝麻，有可能_hg02a 是一寡樹仔。足_mf03b 大片 ê 山脈，山谷地形，磷磷峇峇，足_mf03b sêng 恐龍 ê 腳踏出來 ê 腳印，爪痕斑斑。其實規個地形嘛足_mf03b sêng 一隻一隻形款不一 ê 恐龍。是 m̄ 是恐龍絕跡以後自按呢化做落磯山脈這個特殊景觀？科羅拉多河貫穿整個山脈，切割成大峽谷，形成世界十大奇景之一。 ùi 4 萬 5 千英尺看落去，大峽谷更加壯觀。看著一個大平臺，liáu

仔有成台灣 ê 形。聽講大峽谷本身就有台灣 ê 10 倍大，莫怪飛行機飛規點鐘猶飛 bē 出去。去大峽谷觀光，若是坐小飛行機 tī 頂高旋，愛開真_mf16b 濟錢，這回我坐這台 chiah_mf01c 大台，實在_mf07a 有值票價。有 ê 山頂開始積雪，山頭白雪雪。看著規畫整齊，一格一格 ê 平原，蜘蛛形 ê 人口聚落區，應該_hg08a 是加州啊。有一個湖，水真_mf16b 青翠，真_mf16b 冷 ê 感覺。彼個湖，tī 半山坡，水真_mf16b 滿，強 beh_dt08a 溢出來。無張持感覺伊真正_mf05a 會溢出來，因為伊愈來愈 khi ，原來飛行機 teh khi 身，轉彎，beh 到舊金山啊。慢慢、一直降落，一個大海灣出現，水色是濁濁 ê 土色，有幼幼長長 ê 橋通過。機身強 beh_dt08a kō 著水面啊，佳哉機場 ê 跑道出現，安全降落。



附錄十三 社論語料編碼範例 (SL01)

台灣是一個多族群多語言 e5 所在。真_mf16b 不幸經過將近四百年外來政權 e5 統治了後，多數族群 e5 語言 m7 是被消滅，to7 是奄奄一息。如西部平原 e5 平埔族語，除了葛瑪蘭族語猶有一寡人會曉講以外，其他 e5 族語，有 e5 只 chhun 個位數 e5 耆老會曉講，有 e5 完全_ml07a 消失去。至於高山原住民語亦頻臨滅亡 e5 命運。鄭清政權對於本土南島語族 e5 語言政策，會 eng7 講趕盡殺絕。到了滿清末年，西部平原 e5 平埔族台灣人已同化，ho7-lo2 語、客語替代平埔族語成爲兩大共通語言，特別_ml11a 是 ho7-lo2 語已是上_ml03d 濟人講 e7 話語，所以日本人來 e5 時，to7 給 ho7-lo2 語叫做台語。這 kah 世界各國情形攏全款，一個國家亦是地方，上_ml03d 濟人講 e5 語言 to7 自然成爲代表 hit 國 e5 語言。佇台灣，講 ho7-lo2 語 e5 人並無代表伊 to7 是 ho7-lo2 人，ho7-lo2 語嘛無等於閩南語。實際上，ho7-lo2 語是閩南語濫一寡外來語，如荷蘭語、西班牙語、英語、日語，嘛留有一寡台灣平埔土語，伊已經成爲台灣本土語言。一個閩南人，伊無一定_hg07a 聽有台灣 ho7-lo2 語，所以 ho7-lo2 語會 eng7 叫做台語，但是未使叫做閩南語。Ho7-lo2 語、客語成爲台灣 e5 共通語言了後，台灣 koh 來日本人，日本人開始透過教育，推行日語，打壓本土語言，目的 to7 是欲 hou7 台灣人皇民化，日本化，進而認同日本，而無認同家治是台灣人 e5 身份。日本人戰敗了後，台灣又被中國國民黨政權竊佔，中國國民黨比日本人 koh 較雄。全面推行北京語，將北京語叫做『國語』，同時致力於消滅台灣各種本土語言，chit 回連高山原住民語亦難逃劫運。其惡行包括佇學校講母語愛受處罰，有罰錢 e5 ，有罰掛狗牌 a2 e5 ，有 hong5 拍手蹄 a2 e5 ，有 hong5 用語言侮辱 e5 ，台灣人 e5 自尊心受著真_mf16b 大 e5 打擊。另外一方面，各種考試一律寫中文，公務人員必須講北京語，電視台限制一工干那會 eng7 有一點鐘 e5 台語節目，種種 e5 倒行逆施，使未曉講北京語 e5 藝人來失業。台灣人爲著欲做公務人員，爲著欲 than3 一口飯食，爲著無想欲 koh hong5 用語言來侮辱，soah 一個一個拋棄母語，同時亦給家治 e5 身份拋棄，開始認賊做父，認同欺壓台灣人 e5 中國 kah 中國文化，開嘴合嘴講家治是中國人。解嚴了，台灣意識漸漸 taN 頭，一寡有心人士，有感於母語 e5 流失，台灣文化被忽略，被糟蹋，choaiN7 按呢出來推動本土語言，要求母語 e5 受教權。國民黨 e5 末代教育部長楊朝祥先生，終於答應民國九十年開始，佇小學開始教母語，一禮拜兩節。逐個雖然無滿意，但是暫時猶會 tang3 接受。接落來台灣政黨輪替，民進黨應該_hg08a 執行前朝留落來難得 e5 好政策。但是經過四年，chit 次再度當選，阮無看著一個台灣本土政黨痛惜台灣母語 e5 政策出來。阮看著 e5 只是應付應付，離離落落 e5 母語教育政策。不但多數學校一禮拜無上到兩節 e5 母語，因爲其中一節被提去上有關台灣民俗、文化 chit 類 e5

課，這應該_hg08a 是另外一個科目，伊 m7 是母語課，有 e5 老師嘛無用母語 teh 教，真正 e5 母語課 chiah_dt09a 一節，一節會 tang3 學著啥物？一節敢會 tang3 hou7 學生講母語講到真_mf16b 滑溜？koh 較 m7 免講會曉讀，會曉寫。而且母語無列為考試科目，這 m7 是歧視母語是啥物？另外一方面並無有計劃致力於母語師資 e5 培育，大學真_mf16b 少有台灣語文學系，培育師資 e5 師範學院，到今年 chiah 有台中師院一個學校開辦。目前 e5 師資培育，是由學校老師經過 36 小時 e5 研習 to7 欲去教。講較歹聽，36 小時全部_ml08a 學羅馬拼音，有 e5 to7 猶學未曉，是欲按怎教人？何況 36 小時嘛 m7 是全學羅馬拼音。當然_mf06a 母語愛學 e5 物件真_mf16b 濟，36 小時是絕對_ml06a 無夠 e5 。母語師資 e5 培育會 tang3 chiah_mf01c 清採，m7 免經過考試，為何北京語 m7 比照辦理？檢視民進黨政府 e5 母語政策 to7 是無為政策，自稱本土政黨，卻看未著伊對本土 e5 痛惜。抵 chiah 咱講過，台灣本土語言一再被外來政權打壓，不但語言流失，連帶對本土 e5 認同亦流失。所以新政府對母語政策 e5 無所作為，等於成了外來政權 e5 幫兇，等於繼續進行打壓本土語言 e5 政策。To 是一般民眾腦筋嘛轉未過來，一下講欲推行母語，竟然有人講台灣有四川人，按呢學校嘛著愛教四川語。照 e5 理論，台灣有中國三十四省 e5 人，學校 m7 著嘛愛教中國各地方 e5 語言？推而廣之，台灣有外籍新娘、女婿，按呢台灣學校 m7 著嘛愛教印尼語、菲律賓語、越南語、德語、俄羅斯語…等等，這敢講會通？一個四川人去到美國，伊敢敢對美國人嗆聲講，學校愛教四川語，若無，英語嘛未使教？講 chit 種話 e5 人，to7 是硬拗，無講道理，伊若 m7 是 m7 知影啥叫做尊重別人，啥叫做入境隨俗，按呢伊 to7 是欲借題壓迫別人未使講母語，未使發展母語文化。會有 chit 種想法 to7 是母語 kah 母語文化流失，進而無認同台灣 e5 結果，外來政權是上_ml03d 大 e5 罪魁禍首，但是現今 e5 民進黨政府亦嚴重失職。戒嚴時期，國民黨政府不准人民講著「台灣」chit 兩字，連帶「台語」chit 兩字嘛未使用，若欲講，干那會使講 ho7-lo2 語 kah 閩南語 chit 兩個名詞，因為「台灣」、「台語」攏會 hou7 人有強烈 e5 本土意識，這是 極_ml02a 力欲打壓 e5 代誌。頭前咱講過，台語絕對_ml06a m7 是閩南語，但是有一部份人頭腦猶停留佇過去，尤其_mf18a 是一寡台語教授 kah 老師， m7 講上

附錄十四 學術論文語料編碼範例 (HS01)

戰後 ê 台語文運動是 1980 年代中期以後 chiah 漸漸發展起來 ê。一直 ài 到 1991 年 5 月 chiah 有台灣文學史上第一個台語詩社：「蕃薯詩社」成立，mā chiah 有第一本台語文學 ê 專門刊物：《蕃薯詩刊》。Tī 蕃薯詩刊進前，主要是幾份本土色彩 khah 強烈 ê 報紙刊物 teh 支持台語文運動，像《台灣新文化》、《新文化》、《台灣文藝》、《笠》詩刊、《自立晚報》、《民眾日報》、《台灣時報》等等，m̄-nā 刊登相關 ê 論述文章，mā 是論戰 ê 「場域」，更加是作品發表 ê 空間，成做是台語文、文學運動初期重要 ê 傳播媒體。到 1989 年有《台語文摘》、《Hong-hiòng》雙月刊等台語文雜誌 ê 發刊。《台語文摘》「卡 óa 語言研究方面」(林芷琪，2005：74)，內容 mā 以各刊物頂台語文相關文章 ê 轉載為主；1《Hong-hiòng》雙月刊是 1989 年 11 月創刊，發行人是陳義仁，伊「發行這份白話字寫 ê 刊物，ii 主要 ê 用意是欲 hō 勿會 曉中文 ê 老大人，有機會讀著有關環保等 ê 新觀念 ê 文章」。2 不過，整個台語文運動 ê 力量分散，ài 到蕃薯詩社成立，《蕃薯詩刊》創刊了後，台語文、文學運動 chiah 有結合做一個力量來發聲。Tī 台語文運動這方面，bōe 使無注意著 ê，是 tī 海外成立 ê 台文習作會 kap 伊 ê 刊物：《台文通訊》。比《蕃薯詩刊》khah 早一個月發刊 ê 這份刊物，雖然是報紙形式薄薄 á 一期，m̄-kú 到 taⁿ 已經發刊 15 冬，tī 運動中 mā 有伊 ê 位置 kap 功能。Iā 雖然 bōe 當算是純文學刊物，不過，累積落來 ê 文學作品份量 mā bōe 少，更加是國內外台語文運動交流 ê 據點。Tī chia，筆者 kā 「台語文運動」界定做是 khiā-tī 台語復振這個終極目標之下，來追求台語這個語言 ê 文字化 kap 文學化 ê 運動；本文著是 beh khiā tī 台語文運動 ê 角度，來看《蕃薯詩刊》kap 《台文通訊》tī 運動中 ê 角色、任務。Tī 第 2 部分，ùi 這二份刊物創刊 ê 目的來看 in 對刊物 ê 期待；第 3 部份，beh 來討論刊物表現出來 ê 特質，使得刊物 tī 運動中扮演 sím-mih 角色；最 ml09a 後是結論。1991 年年初，林宗源 ham 黃勁連、林央敏、李勤岸、陳明仁、周鴻鳴、黃恆秋、詹俊平 tī 林宗源 in 兜發起成立「蕃薯詩社」，隨開始籌備。本成詩社 beh 號做「府城詩社」，後來驚 hō 人誤會只是台南 ê 地方性社團，著決議用當時有全台灣代表性 ê 「蕃薯」來為詩社號名。(林芷琪，2005：70) 事實上，林宗源自早著想 beh 辦一份台語文學刊物：「親像尋 (chhoe7) 台語文字，才來發現咱佇 20 世紀尾猶未台語文字化，同時竟然無一套家己的語文，心內就有意思辦一個刊物來提倡，m7-ku2 佇戒嚴的時陣知音歹尋，無人敢寫就無一陣的人來辦刊物。」(林宗源，1991：7) 到 1990 年 ê 時陣，原本著有意思 beh 來辦刊物 ah，但是因為黃勁連去編《台灣文藝》，著 koh 延 chhân 落來，到 1991 年 chiah 行動。31991 年 5 月 25，蕃薯詩社 tī 台南神學院正式成立，選出林宗源做社長。8 月 15，《蕃薯詩刊》第 1 號《鹹酸甜的世界》發刊，che 是台灣文學史上第一份台語純文學刊物，雖然是以詩刊做名，

事實上是綜合性 ê 刊物。《蕃薯詩刊》第 1 號內底，有蕃薯詩社 ê 成立宗旨：1) 本社主張用台灣本土語言創造正統的台灣文學。2) 本社鼓吹台語文學、客語文學參台灣各先住民母語文學創作。3) 本社希望現階段的台灣文學作品會當達著下面幾個目的：a. 創造有台灣民族精神特色的新台灣文學作品。b. 關懷台灣及世界，建設有本土觀、世界觀的詩、散文、小說。c. 表現社會人生、反抗惡霸、反映被壓迫者的艱苦大眾的生活心聲。d. 提升台語文學及歌詩的品質。e. 追求台語的文字化及文學化。林央敏（1997：107）認為「這份『宣言』式的宗旨所揭櫫的內容正代表整個台語文學運動的主張和目標，並已大略反映了二十年來台語文學的理論，也繼承了日治時代以來台灣新文學的寫實主義精神和普羅文學觀。」另外就是林宗源（1991：8~9）tī 相當是發刊辭 ê 彼篇〈建立有尊嚴的台灣文學〉內底，伊講成立「蕃薯詩社」ê 目標是 beh 創造正統 ê 台灣文學，提昇文學 ê 品質、追求台語文字化 kap 文字標準化，並且提出伊四個 ñg 望，前二個是突破語言問題來創作 kap ài 有創新母語 ê 抱負；後二個是希望解決文字標準化 ê 問題並且主張漢羅合用法。Ùi chia 著會得看著運動 tī 彼當陣 ê 背景 kap 困難：一個就是 beh 招 koh khah 濟人來參與運動，鼓勵台語 ê 創作；第二個是台語文學作品文學性 ê 提昇，hō 台語 ê 文學 kap 文學 ê 台語會得互相幫贊、互相利益，che 就是伊所講「母語的創新」；第三個，著是文字化問題已經「白熱化」。平常時無一個組織，無一個專門 ê 刊物，會使一人寫一款，特別_mf11a 是漢字 ê 問題 kài_mf04a 大。m̄-kú 既然是一個共同 ê 團體，一份共同 ê 刊物，用字 ê 問題，儘量_ml11a ài 求統一。Tī 5 月 25 蕃薯詩社成立了後無 jōa 久 ê 6 月 20，蕃薯著 ham 《民眾日報》合作，刊出「台語文學月刊」，以後固定每個月 ê 20 號來出刊，ù 1991 年 6 月到 1993 年 9 月，總共刊出 28 個月。（林芷琪，2005：72）以後 koh ham 《自立晚報》合作有「『台灣語文特刊』ii 仔報紙副刊策劃台語文學特刊，是『蕃薯』向望利用無全款的媒體推 sak 台灣本土語言創作 ê 一種策略」（周華斌，2005：5），利用報紙副刊擴充版圖，hō 讀者有 koh khah 濟 sèk-sāi 台語文學 ê 機會，而且有 2 冬 chiah-nih_mf01a 久 ê 時間，會當講為發展中 ê 台語文、文學運動提供真_mf16b 大 ê 幫贊。另外一方面，咱來看《台文通訊》ê 創刊。1991 年 7 月